

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

**ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО НЕПРЕРЫВНОЙ РАЗЛИВКЕ СТАЛИ**



134

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 134

ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО НЕПРЕРЫВНОЙ РАЗЛИВКЕ СТАЛИ

С о с т а в и т е л и

К.Н. Квитко, А.А. Тихонов, Е.В. Соколова

П о д р е д а к ц и е й

И.Н. Колыбалова

Москва 1988

УДК 809.56-323.2=82:621.771.2(038)

Ответственный редактор

И.И. УБИН

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителей	3
Японские термины, английские и русские эквиваленты	4
Японские символы оценки качества	79
Указатель русских терминов	80
Указатель английских терминов	89
Список принятых условных сокращений ...	91

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Выпуск содержит свыше 1 тыс. терминов, относящихся к оборудованию и технологии непрерывной разливки, рафинированию и совмещенному процессу "непрерывная разливка - прямая прокатка".

Использование термина "МНЛЗ" объясняется удобством его применения как в случае разливки черных, так и цветных металлов. Кстати, аналогичное широкое толкование имеют эквиваленты этого термина в японском и английском языках.

Помимо терминов, связанных с традиционными типами МНЛЗ /вертикальными, криволинейными и горизонтальными/, тетрадь содержит также все чаще используемые в зарубежных периодических и патентных изданиях наименования следующих типов машин:

1. Роторная МНЛЗ /с литейным желобом - двухроторная, роторно-ленточная/
2. Валковая МНЛЗ /с гладкой бочкой - одновалковая, двухвалковая/
3. Ленточная МНЛЗ /одноленточная, двухленточная/
4. Конвейерная МНЛЗ /с цепью отдельных литейных траков/

Необходимость некоторого количества отсылок вызвана существованием в японском языке ряда синонимов для единственного термина в русском. Отдельные термины в силу новизны процессов еще не устоялись и могут быть спорными.

Составители сочли полезным привести в конце тетради условные обозначения широко используемых в Японии оценок качества /результатов/.

Замечания и пожелания по содержанию выпуска просим направлять по адресу: 117218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1, ВЦП.

ЯПОНСКИЕ ТЕРМИНЫ, АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ
ЭКВИВАЛЕНТЫ

A

1. りょういき

α 領域

α-region

α-область /область
аустенита/

2. A

amplitude

амплитуда /качания крис-
таллизатора/

3. AF

arc furnace

дуговая печь

4. Al kirudokō

A I キルド鋼

Al killed steel

сталь, раскисленная алю-
минием

5. AOD

argon oxygen degassing

аргоно-кислородное обез-
углероживание

6. AOD ro

A O D 炉

AOD furnace

установка для аргонокис-
лородного обезуглерожи-
вания

7. AP

arc preheating

дуговой подогрев /стали
в ковше/

8. Ar gasu-fukikomi

A r ガス吹き込み

Ar blowing /stirring/

продувка, перемешивание
аргоном /жидкого Me в
сталеразливочном ковше
с целью стабилизации
температуры по объему/

9. ASEA-SKF hō

A S E A - S K F 法

ASEA-SKF process

способ вакуумирования
стали в ковше с дуго-
вым подогревом

10. akka-chūzō

圧下 鑄造

reduction casting

разливка с поперечным
обжатием заготовки /в
ручье МНЛЗ/

11. akka-ritsu

圧下率

reduction ratio

степень обжатия заготов-
ки /в роликах МНЛЗ/

12. akka-rōru

圧下 ロール

reduction roll

обжимной ролик МНЛЗ

13. anbendingu-zōn

アンベンディングゾーン

unbending zone

зона разгиба

14. anda-kūringu

アンダクーリング

undercooling
переохлаждение

15. annai-rōra

案内ローラ

guide roller
направляющий ролик

16. anteika-jirucsonia

案定化ジルコニア

stabilized zirconia
стабилизированный диоксид циркония /для изготовления разливочных стаканов/

17. araba

粗バー

rough bar
подкат

18. arai-kesshōryū-soshiki

粗い結晶粒組織

coarse grained structure
крупнозернистая структура

19. arainmento

アラインメント

alignment
настройка /кристаллизатора, роликовых секций и т.д./

20. arugon-kakuhan-sōchi

アルゴン攪拌装置

argon stirring device
устройство перемешивания
Me аргоном /в ковше/

21. arumina-kābonshitsu-

taikabutsu
アルミナカーボン質耐火物

alumina-carbon refractory

глиноземоуглеродистый огнеупор /для изготовления погружных стаканов или скользящих затворов/

22. arumina-kokuenshitsu-taikabutsu

アルミナ黒鉛質耐火物

alumina-graphite refractory

глиноземографитовый огнеупор

23. arumina-karasuta

アルミナクラスタ

alumina cluster

кластер /скопление/ глинозема

24. aruminashitsu-

kyasutaburu

アルミナ質キャストابل

alumina castable

глиноземистый огнеупорный бетон

25. asobi-rōra

遊びローラ

idler roller

неприводной ролик

26. asshuku-chūzō

圧縮鑄造

compression casting

разливка с продольным поджатием заготовки

27. atsuniku-igata

厚肉鑄型

thick walled mold
толстостенный кристалли-
затор

28. atsunyū-hoshū

圧入補修

injection repaire
ремонт нагнетанием /огне-
упорного бетона/

29. azu-kyasuto-
biretto

アズキャストビレット

as-casted billet
незачищенная заготовка

B

1. BL

bloom
блюм

2. BLCC

bloom CC
блюмовая МНЛЗ

3. BO

break out
прорыв Me

4. BO hassei-ritsu

BO発生率

break out ratio
частота возникновения
прорывов

5. BO yochi

BO予知

break out forecast
прогнозирование прорыва
Me

6. BOF

basic oxygen furnace
кислородный конвертер

7. BP

bend point
точка изгиба /заготов-
ки/

8. BT

billet tube
трубная заготовка

9. baburu-ketten

バブル欠点

bubble defects
пузырчатые дефекты
/напр., газовые поры,
подкорковые пузыри и
т.д./

10. baffā

バッファー

buffer

резерв заготовок /напр.,
между МНЛЗ и прокатным
станом/

11. bakku-appufurēmu

バックアップフレーム

back up frame

опорная плита /кристал-
лизатора/

12. bakuhatsushiki-
yosha-hoho

爆発式溶射方法

explosive thermospray-
ing method

метод взрывного напыле-
ния /керамической плен-
ки на стенки кристалли-
затора/

13. bando-henseki
バンド偏析
banding segregation
полосчатая ликвация

14. bane-kotei-igata
ばね固定鋳型
spring-mounted mold
кристаллизатор с пружин-
ным креплением

15. barujingu
バルジング
bulging
выпучивание оболочки за-
готовки

16. batsunetsu
拔熱
extraction of heat
теплоотвод /напр., от
жидкого Me в кристалли-
заторе/

17. bauman-sarufa-
purinto
バウマンサルファプリント
Baumann print
серный отпечаток

18. bea
ベアー
bear
отложение на стенках
кристаллизатора

19. beruto-hoiru-
renchuki
ベルトホイル連鋳機
belt-wheel CC-machine
ротормо-ленточная МНЛЗ

20. berutoshiki-
renchuki
ベルト式連鋳機
belt type CC-machine
ленточная МНЛЗ

21. bikesshōshitsu-
kinzoku
微結晶質金属
microcrystalline metal
микрокристаллический Me
/получаемый на валковой
МНЛЗ с интенсивным тепло-
отводом/

22. biretto
ビレット
billet
заготовка /непрерывно-
литая/

23. biretto-kizu-
toriba
ビレット疵取場
billet conditioning
yard
отделение зачистки заго-
товок

24. biretto-reinchuki
ビレット連鋳機
billet CC-machine
сортовая МНЛЗ

25. biretto-sutoreja-
yado
ビレットストレージヤード
billet storage yard
склад заготовок

26. biretto-tanjū
ビレット単重

mass of cut length billet
масса мерной заготовки

27. bisshō-henseki

微小偏析

microsegregation
микроликвация

28. bōdo

ボード

board
панель /теплоизоляцион-
ная/

29. bunkatsu-rōru

分割ロール

split roll
разрезной ролик /с про-
межуточными опорами/

30. burēki-rōru

ブレーキロール

brake roll
тормозной ролик /на го-
ризонтальном участке
МНЛЗ/

31. burēku-auto

ブレイクアウト

break out
прорыв Me

32. burēku-auto-
yochi

ブレイクアウト予知

break out forecast
диагностирование проры-
ва Me

33. burēkudaun

ブレイクダウン

breakdown
обжатие заготовки

34. burēku-ringu

ブレークリング

break ring
отсечное кольцо /на
участке металлоприемник-
кристаллизатор горизон-
тальной МНЛЗ/

35. burijingu

ブリジング

bridging
перемычка, "мост" /в за-
готовке/

26. burōhōru

ブローホール

blowhole
газовый пузырь

37. burokku-igata

ブロック鑄型

block mold
блочный кристаллизатор

38. burokku-reikyaku-
sochi

ブロック冷却装置

block cooler
блочный холодильник
/для ленточной МНЛЗ/

39. burokkushiki-
mōrudo

ブロック式モールド

block mold
блочный кристаллизатор

40. burūmu-shā

ブルームシャー

bloom shears
ножницы для резки блюмов

41. byōuchi-gan

鋌打ちガン

rivet gun
пистолет для выстреливания композитных дюбелей в слиток /с целью изучения его структуры/

C

1. C-danmen

C 断面

cross section
поперечное сечение

2. C tōryō

C 当量

C equivalent
углеродный эквивалент

3. CC

1. continuous casting
НР /непрерывная разливка/

2. continuous caster
МНЛЗ

4. CC - CR

continuous casting -
conditioning and rolling
НР, зачистка и прокатка

5. CC - DR

continuous casting -
direct rolling
НР - прямая прокатка

6. CCM

continuous casting
machine
МНЛЗ

7. CCP

1. continuous casting
plant
МНЛЗ, отделение МНЛЗ

2. compression casting
process
НР с продольным поджатием заготовки

8. C - EMS
conductive electromag-
netic stirring
кондуктивное ЭМП

9. CP

center porosity
центральная пористость

10. cpm
cycle per minute
число циклов в минуту

11. CQ kō

C Q 鋼

commercial quality
steel
сталь обычного качества

12. CS

cold shut
следы вытягивания /при
горизонтальной разливке/

13. CSC

cold shut cracks
трещины в следах вытягивания /при горизонтальной разливке/

14. chāji-tsugimebu

チャージ継目部

butt joint zone
переходный участок /на
стыке двух плавок/

15. chōbi-shindō-
renchū

超微振動連鎖

ultra high cycle oscillation continuous casting

HP со сверхвысокой частотой качания

16. chōhen

長辺

long side

1. широкая грань заготовки; 2. широкая стенка кристаллизатора

17. chōhen-igatamen

長辺鑄型面

long side mold surface
поверхность широкой стенки кристаллизатора

18. chōkan-reikyaku

超緩冷却

super soft cooling
сверхмягкое охлаждение

19. chokkō-purosesu

直行プロセス

continuous casting -
direct rolling
HP - прокатка

20. chokkōritsu

直行率

nonscarfing ratio
доля незачищенных заготовок /направляемых после МНЛЗ непосредственно на прокатку/

21. chōkō-shindō-
chuzo

超高振動鑄造

high oscillation casting
HP при высокочастотном качании кристаллизатора

22. chokusetsu-sōnyū
直接挿入

hot charge
горячий всад

23. tsūdenhōshiki-
kakuhan-hōhō

通電方式攪拌方法

conductive electromagnetic stirring
кондуктивное ЭМП

24. chokusō-atsuen
直送圧延

direct rolling
прямая прокатка /непосредственно после МНЛЗ/

25. chōonpa-
kontakutoki

超音波コンタクト器

ultrasonic contact meter
УЗ-контактный датчик
/для измерения уровня
Me в кристаллизаторе/

26. chōonpa-shindō

超音波振動

ultrasonic vibration
УЗ-качение кристаллизатора

27. chōtsugai-torē
蝶番トレー

hinged tray
шарнирный желоб /для от-
вода затравки при выходе
из МНЛЗ/

28. chūburā-mōrudo

チューブラーモールド

tubular mold
гильзовый кристаллизатор

29. chūhen

鑄片

ingot
заготовка, слиток

30. chūhen-botomu

鑄片ボトム

ingot bottom
хвостовая часть заготовки

31. chūhen-dageki-
sochi

鑄片打撃装置

ingot impact device
устройство для термоме-
ханической обработки по-
верхности заготовки

32. chūhen-hyōsōbu

鑄片表層部

ingot surface layer
поверхностный слой за-
готовки

33. chūhen-magemodoshi

鑄片曲げ戻し

ingot unbending
разгибание заготовки

34. chūhen-naishitsu

鑄片内質

internal quality

качество внутренней
структуры заготовки

35. chūhen-teire
鑄片手入れ

ingot dressing
зачистка заготовки

36. chūhen-teishin-
sochi
鑄片定芯装置

casting-centering me-
chanism
механизм центрирования
заготовки

37. chūhen-tōbu
鑄片頭部

ingot head
головная часть заготов-
ки

38. chūjitsu-rōru
中実ロール

solid roll
монолитный ролик /в от-
личие от бандажирован-
ного/

39. chūjōshō
柱状晶

columnar crystal
столбчатый кристалл

40. chūkan-heddā-kan
中間ヘッダー管

intermediate header
pipe
промежуточный коллектор
/для подачи охлаждающей
воды/

41. chūkan-shō
 中間床
 intermediate platform
 промежуточная площадка
 /МНЛЗ/
 42. chūkū-ingotto
 中空インゴット
 hollow ingot
 полая заготовка /для
 производства труб/
 43. chūkū-kanjō-
 chūhen
 中空管状鑄片
 hollow pipe-shaped in-
 got
 полая трубчатая заго-
 товка
 44. chūnyū
 注入
 pouring
 подача Me /в промежуточ-
 ный ковш или кристалли-
 затор/
 45. chūnyū-kan
 注入管
 casting pipe
 разливочный стакан /уд-
 линенный или погружной/
 46. chūshin-henseki
 中心偏析
 center segregation
 центральная ликвация
 47. chūshin-kyabichi
 中心キャビティ
 center cavity

осевая раковина /дефект
 непрерывной заготовки/
 48. chūshin-takōsei
 中心多孔性
 center porosity
 центральная пористость
 49. chūshutsu-sokudo
 抽出速度
 withdrawal speed
 скорость вытягивания
 заготовки
 50. chūshutsu-teikō
 抽出抵抗
 resistance to with-
 drawal
 сопротивление вытягива-
 нию /заготовки/
 51. chūtōshitsu
 注湯室
 pouring chamber
 разливочная камера /про-
 межуточного ковша/
 52. chūyu
 注湯
 pouring
 заливка Me
 53. chūzō
 鑄造
 casting
 разливка
 54. chūzō-jikanritsu
 鑄造時間率
 casting time ratio
 доля времени разливки

55. chūzōkan
鑄造管
casting pipe
разливочный стакан /уд-
линенный или погружной/

56. chūzōrin
鑄造輪

casting wheel
литейный ротор
57. chūzōshō
鑄造床
casting floor
разливочная площадка

58. chūzō-sokudo
鑄造速度
casting speed
скорость разливки

D

1. DH-hō
D H 法
DH degassing process
порционное вакуумирование, процесс DH

2. DK
denji-kakuhan
ЭМП

3. DQ kō
D Q 鋼
drawing quality steel
сталь для волочения

4. DR
direct rolling
прямая прокатка

5. daen-shinseki-
nozuru
楕円浸漬ノズル
elliptical immersion
nozzle
погружной разливочный
стакан эллиптического
сечения

6. dairekuto-rōringu
ダイレクトロリング

direct rolling
прямая прокатка /непос-
редственно после МНЛЗ/

7. dakō-chōsei
蛇行調整

meandering adjustment
регулирование волнис-
тости ленты /в ленточ-
ной МНЛЗ/

8. damibā
ダミーバー
dummy bar
затравка
9. damibā-bodī
ダミーバーボディー

dummy bar body
корпус затравки

10. damibā-botomu
ダミーバーボトム

dummy bar bottom
хвостовая часть затравки

11. damibā-chozō-
sochi

ダミーバー貯蔵装置
dummy bar storage device

теплоизолирующая смесь
/засыпается в промежу-
точный ковш или кристал-
лизатор/

27. dannetsu-paudā

断熱パウダー

см. dannetsu-furakkusu

28. dannetsu-taikabutsu

断熱耐火物

heat insulating refrac-
tory
теплоизоляционный огне-
упор

29. danpu-nozuru

ダンプノズル

damp nozzle
вспомогательный стакан
/в металлоприемнике го-
ризонтальной МНЛЗ для
удаления настылей и для
экстренных ситуаций/

30. datsu-gasu

脱ガス

degassing
дегазация

31. degawa-rōra-
teburu

出側ローラテーブル

runoff roller table
отводящий рольганг

32. dekkeru

デッケル

decker
декер /крупное включе-
ние, состоящее из Me и
шлакообразующей смеси;

возникает из-за падения
температуры Me в крис-
таллизаторе/

33. dendoraito-āmu-
kankaku

デンドライトアーム間隔

dendrite arm space
зона между ветвями денд-
ритов

34. denji-burēkingu
電磁ブレーキング

electromagnetic braking
электромагнитное торможе-
ние /Me, истекающего из
погружного стакана/

35. denji-chōonpa-
kensa

電磁超音波検査

electromagnetic ultra-
sonic test
электромагнитная УЗ-де-
фектоскопия

36. denji-kakuhan

電磁攪拌

electromagnetic stir-
ring
ЭМП

37. denji-kakuhan-
sochi

電磁攪拌装置

electromagnetic stirrer
устройство ЭМП

38. denji-reberu-
kenshutsuki

電磁レベル検出器

electromagnetic bath
level detector

электромагнитный уровень /Me в кристаллизаторе/

39. denji-sutāra

電磁スターラ

см. denji-kakuhan-sōchi

40. denji-yūdō-ponpu

電磁誘導ポンプ

electromagnetic induction pump

электромагнитный насос

41. denkaku

電攪

electromagnetic stirring
ЭМП

42. denki-yuatsu-sabo-sochi

電気油圧サーボ装置

electro-hydraulic servo device

электрогидравлическое сервоустройство

43. dipuresshon

ディプレッション

depression

углубление, впадина /дефект заготовки/

44. disuku-rōru

ディスクロール

disk roll

дисковый ролик /для роспуска слябов/

45. doggu-bōn

ドッグボーン

dog bone

непрерывнолитая балочная заготовка

46. dōhyōmen

胴表面

drum surface

поверхность литейного вала

47. dōki-kaitenshiki-reenchūki

同期回転式連铸機

rotary continuous caster
ротаторная МНЛЗ

48. dorai-kyasuchingu

ドライキャストинグ

"dry" casting

НР с особо низким расходом воды в ЗВО /<0,05л на 1 кг стали/

E

1. E

end of pool

конец лунки /в зоне завершения кристаллизации заготовки/

2. ECD

eddy current detector
токовихревой уровнемер для определения уровня Me в кристаллизаторе

3. E - EMS

end electromagnetic stirring
ЭМП в зоне конца лунки /непрерывной заготовки/

4. ELH

extra low head/caster/

криволинейная МНЛЗ осо-
бо малой высоты

5. EMBR
electromagnetic braking
электромагнитное тормо-
жение /Ме, истекающего
из погружного стакана/

6. EMS
electromagnetic stirring
ЭМП

7. EMUST
electromagnetic ultra
sonic test
электромагнитная УЗ-де-
фектоскопия

8. EP
etch print
отпечаток протравлен-
ной поверхности

9. EZR
equiaxed zone ratio
доля равноосных крис-
таллов, величина равно-
осной зоны

10. ea-shīru-paipu
エアシールハイプ
air seal pipe
1. удлиненный стакан
2. труба разливочного
ковша

11. eikyō-han'i
影響範囲
contact zone
контактная зона /заго-
товки с кристаллизато-
ром/

12. ejji-hīta
エッジヒータ
edge heater

подогреватель узких
граней /заготовки/

13. ekisōbu
液相部

liquid zone
жидкая фаза /заготовки/

14. ekisō-fukasa
液相深さ

molten crater depth
глубина лунки жидкого
Ме /в заготовке/

15. ekisōshin
液相芯

см. ekisōbu

16. ekisutōra-rōheddo
renchuki
イクストラローヘッド連鑄機

extra low head caster
МНЛЗ особо малой высоты

17. emāzenshī-rēdorū
エマーゼンシーレードル

emergency ladle
аварийный ковш

18. endoresu-beruto
エンドレスベルト

endless belt
бесконечная лента /лен-
точной МНЛЗ/

19. etchi-purinto-hō
エッチプリント法

etch print method
метод травильных отпе-
чатков

F

1. F

final of pool
конец лунки /в зоне за-
вершения кристаллизации
заготовки/

2. F-gawa

F 側

fixed side
выпуклая грань /заготов-
ки в криволинейной МНЛЗ/

3. F-kakuhan

F 攪拌

final stirring
ЭМП в зоне окончательно-
го затвердевания /заго-
товки/

4. F.C.

fixed carbon
связанный углерод

5. F-EMS

final electromagnetic
stirring
ЭМП в зоне окончательно-
го затвердевания /заго-
товки/

6. Finkl-Mohr-hō

Finkl-Mohr 法

Finkl-Mohr process
процесс Финкл-Мор /про-
цесс дегазации стали в
ковше с продувкой через
стопор с ЭМП/

7. FS

fixed side
выпуклая грань /заготов-
ки в криволинейной МНЛЗ/

8. FS men-kanrei

F S 面緩令

FS soft cooling
мягкое охлаждение вы-
пуклой грани заготовки

9. fido-nozuru

フィードノズル

feed nozzle
питатель в горизонталь-
ной МНЛЗ

10. fisshu-sukēru

フィッシュスケール

fish scale
чешуйчатая окалина

11. fu-henseki

負偏析

negative segregation
отрицательная ликвация

12. fu-hensekitai

負偏析帶

negative segregation
zone
зона отрицательной лик-
вации

13. fujō

浮上

floating-up
всплытие /неметалличес-
ких включений/

14. fukisekō

吹き施工

см. fukitsuke-sekō

15. fukitsuke-sekō

吹き付け施工

gunning repair
торкетирование /метод
ремонта футеровки/

16. fukka-sōda

弗化ソーダ

sodium fluoride
фтористая сода /компо-
нент литейного флюса,
участвующего в шлако-
образовании/

17. fukugōbyō

複合鋁

composite rivet
композитный дюбель /вы-
стреливается в заготов-
ку для изучения ее струк-
туры/

18. fukugō-kakuhan

複合攪拌

combined stirring
комбинированное ЭМП /в
кристаллизаторе, ЗВО и
зоне конца лунки/

19. fukunetsu

復熱

latent heat of billet
скрытая теплота жидкой
фазы заготовки

20. fukurami

ふくらみ

bulging
выпучивание /оболочки
заготовки/

21. fukushiki-
renchūki

複式連鑄機

multiple caster
многоручьевая МНЛЗ

22. furakkusu

フラックス

flux
шлакообразующая смесь

23. furakkusu-chūzō

フラックス鑄造

flux casting
разливка с шлакообразу-
ющей смесью

24. furakkusu-
injekushon

フラックスインジェクション

flux injection
вдувание флюса /в стале-
разливочный ковш для сни-
жения количества дефек-
тов непрерывнолитой за-
готовки/

25. furatto-rōru

フラットロール

flat roll
гладкий ролик

26. furatto-supurē-
reikyaku

フラットスプレー冷却

flat spray cooling
охлаждение плоскоструй-
ными форсунками

27. furekishiburu-
damibā

フレキシブルダミーバー

flexible dummy bar
гибкая затравка

28. furēmu-sukāfingu

フレイムスカーフィン
flame scarfing
огневая зачистка /заго-
товок/

29. furonto-nozuru

フロントノズル
front nozzle
передний стакан /в гори-
зонтальной МНЛЗ/

30. furōtingu-
barubu

フローティングバルブ
floating valve
клапан с плавающим огне-
упорным шаром /для закры-
тия выпускного отверстия
и отсечения шлака в раз-
ливочном ковше/

31. furōto-sensā

フロートセンサー
float sensor
поплавковый уровнемер
/для измерения уровня Me
в кристаллизаторе/

32. furūto-ware

フルート割れ
flute crack
подкорковая трещина

33. furyō-shisū

不良指数
rejection ratio
доля брака

34. fuchakubutsu

不着物
clogging

зарастание /разливочного
стакана/

35. futeikei-
taikabutsu

不定形耐火物

unshaped refractory
неформованный огнеупор

36. fūto-rōra

フートルーラ
foot roller
опорный ролик /непосред-
ственно под кристаллиза-
тором/

37. fūto-shū

フートシュー
foot shoe
плоская опора /непосред-
ственно под кристаллиза-
тором/

G

1. γ ryūkaiware
γ 粒界割れ

γ-grain boundary cracks
трещины по границам γ-
зерен

2. γ sen-reberukei
γ 線レベル計

γ-ray level gauge
γ-уровнемер

3. gasu-baburingu-
sōchi
ガスバブリング装置

gas-bubbling arrangement
устройство для продувки
Me

4. gokuusu-reien-
kohan
極薄冷延鋼板
steelpaper
стальная фольга

5. gōsei-suragu-
funmatsu
合成スラグ粉末
synthetic slag powder
синтетическая шлакообра-
зующая смесь

6. gurēdo-separēto
グレードセパレート
grade separator
металлическая рама-охла-
дитель для разграничения
2-х марок сталей при НР
/вставляется в кристал-
лизатор/

7. gyaku-V-henseki
逆 V 偏析
inverse V-segregation
Λ-образная ликвация

8. gyōko-kaimen
凝固界面
solidification front
фронт кристаллизации

9. gyōkokaku
凝固殻
solidified shell
закристаллизовавшаяся
оболочка /заготовки/

10. gyōko-makki
凝固末期
end of solidification

период завершения крис-
таллизации

11. gyōko-makki-
kakuhan
凝固末期攪拌
final solidification
zone stirring
ЭМП в зоне завершения
кристаллизации

12. gyōko-ritsu
凝固率
solidification ratio
доля твердой фазы /заго-
товки/

13. gyōko-sheru
凝固シェル
solidified shell
закристаллизовавшаяся
оболочка /заготовки/

14. gyōko-shūshukuryō
凝固収縮量
solidification shrinkage
степень усадки при зат-
вердевании

15. gyōko-sokudo
凝固速度
solidification speed
скорость кристаллизации

16. gyōko-teisū
凝固定数
solidification constant
постоянная кристаллиза-
ции

17. gyōko-zenmen
凝固前面

solidification front
фронт кристаллизации

Н

1. Н-gatakō-yō-sozai

Н形鋼用素材

dog bone

балочная заготовка /для
двутавровой балки/

2. Н-kō

Н鋼

Н beam

двутавровая широкополоч-
ная балка

3. НC

hot charge

горячий всад

4. НCC

1. horizontal continuous
casting

горизонтальная НР

2. horizontal continuous
caster

горизонтальная МНЛЗ

5. HORICAST

horizontal continuous
casting

"Хорикаст" - способ НР
фирмы "Ниппон кокан"

6. HSB

horizontal scale breaker
горизонтальный окалино-
ломатель

7. HSB

hot shot blast

горячая дробеструйная
обработка

8. haba-dashihi

幅出し比

spread widening ratio

коэффициент уширения
/отношение между шири-
ной проката и шириной
сляба/

9. haba-kae

幅替え

width change

изменение ширины /крис-
таллизатора/

10. habakahen-mōrudo

幅可変モールド

variable-width mold

кристаллизатор с изменя-
емой шириной

11. haba-seikeiyō- idoigata

幅成形用移動鋳型

moving variable width
mold

подвижный кристаллизатор
с изменяемой шириной

12. hada-are

肌あれ

rough surface

грубая поверхность /за-
готовки/

13. haiheddo- renchuki

ハイヘッド連鋳機

high head CC-machine
высокая МНЛЗ

14. hai-oshirēshon-
chūzō

ハイオシレーション casting

high oscillation casting
НР при высокочастотном
качании кристаллизатора

15. hai-pawā-purazuma-
yōsha hōhō

ハイパワープラズマ溶射方法
high power plasma
spraying method
способ нанесения керами-
ческой пленки /на стенки
кристаллизатора/ с по-
мощью плазмы высокой мощ-
ности

16. hakuri-sukurēpa

剥離スクレーパ

stripping scraper
клин, отделяющий отлитую
ленту от поверхности вал-
ковой МНЛЗ

17. hanginqu

ハンギング

hanging
зависание /заготовки в
кристаллизаторе/

18. hankei-hōkōware

半径方向割れ

radial crack
радиальная трещина

19. hanrenzoku-chūzō

反連続 casting

semi-continuous casting
полунепрерывная разливка

20. hānshutsu-rōra-
tēburu

搬出口ラテーブル

discharge roller table
отводящий ролик

21. hānsō-tēburu

搬送テーブル

runoff table
передаточный ролик

22. hantenjō-henseki

はん点状偏析
speckle segregation
пятнистая ликвация

23. han'yō-kō

汎用鋼

crude steel
рядовая, нерафинирован-
ная сталь

24. hazurē-hō

ハズレー法

Hazelette process
метод НР Хазелетта /с
подачей Me между врацаю-
щимися роторами или лен-
тами/

25. hege

へげ

scab
ужимина /поверхностный
дефект заготовки/

26. heikatsu-rōru

平滑ロール

flat roll
гладкий ролик /в отли-
чие от бандажированного/

27. heisoku

閉塞

clogging

застывание /разливочно-
го стакана/

28. heisoku-butsu

閉塞物

deposit

отложение /напр., в по-
грузном стакане/

29. hekomi

凹み

depression

углубление, впадина /на
поверхности заготовки/

30. hen

辺

side

1. плита кристаллизатора

2. грань заготовки

31. hendō-shinpuku

変動振幅

oscillation stroke

амплитуда качания крис-
таллизатора

32. henmamō

偏摩耗

unequal /mold/ wearing

неравномерное истирание
/стенок кристаллизатора/

33. henseki-keитай

偏析形態

segregation morphology

морфология ликвации

34. henseki-
kin'itsuka

偏析均一化

segregation's equaliza-
tion

выравнивание ликвации
/по объему заготовки/

35. henseki-ritsu

偏析率

segregation ratio

степень ликвации

36. hensekiriyū

偏析粒

segregation grain

ликвационные образова-
ния

37. henseki-shisū

偏析指数

segregation index

показатель ликвации

38. henseki-supotto

偏析スポット

segregation spot

ликвационное пятно

39. henshin-kamu

偏芯カム

eccentric cam

эксцентриковый кулачок
/в механизме качания
кристаллизатора/

40. hibi

ひび

chap

волосовина, волосная
трещина

41. hibi-ware
ひび割れ
см. hibi
42. hijōyō-toribe
非常用取鍋
emergency ladle
аварийный ковш
43. hika-burōhōru
皮下ブローホール
subsurface blowhole
подкорковый пузырь
44. hikesu
引け巢
shrinkage hole
усадочная раковина
45. hikidashi
引き出し
см. hikinuki
46. hikinuki
引抜き
withdrawal
вытягивание /заготовки/
47. hikinukibu
引抜き部
withdrawal zone
зона вытягивания /в
МНЛЗ/
48. hikinuki-kyōseibu
引抜き矯正部
withdrawal and straightening zone
тянуще-правильная зона
49. hikinuki-pitch
引抜きピッチ
withdrawal pitch
шаг вытягивания /при горизонтальной НР/
50. hikinuki-sokudo
引抜き速度
withdrawal speed
скорость вытягивания /заготовки/
51. hikinuki-teikō
引抜き抵抗
withdrawal resistance
сопротивление вытягиванию /заготовки из кристаллизатора/
52. himaki-tsuki-igata
皮膜付鑄型
film-coated mold
кристаллизатор с пленочным покрытием /напр., керамическим/
53. hinji-chēn
ヒンジチェーン
hinged chain
шарнирная цепь /затравки/
54. hippari-ware
引っ張り割れ
tension crack
трещина растяжения
55. hisain-shindō
非サイン振動
nonsinusoidal oscillation

несинусоидальное качание
/кристаллизатора/

56. hiseigen-shindō

非正弦振動

см. hisain-shindō

57. hishigata-chūhen

ひし型鑄片

rhombic ingot

ромбовидная заготовка

58. hishōshitsu-
kinzoku

非晶質金屬

amorphous metal

аморфный Me /получаемый,
напр., на валковой МНЛЗ
при интенсивном теплоот-
воде/

59. hiteijōbu

非定常部

non-regular period part
нестабильный участок /за-
готовки, отлитой, напр.,
в период замены ковша,
промежуточного ковша/

60. hitei-jōki

非定常期

non-regular period
период нестабильной раз-
ливки /напр., в началь-
ный момент подачи Me в
промежуточный ковш, во
время его замены и т.д./

61. hīto

ヒート

heat

плавка

62. hīto-furakkusu

ヒートフラックス

heat flux

тепловой поток

63. hīto-saizu

ヒートサイズ

heat size

масса плавки

64. hizumu-akka

ひずみ圧下

strain pressing

деформационное обжатие
/ребристыми роликами
горячей поверхности за-
готовки с целью упрочне-
ния/

65. hizumi-sokudo

歪み速度

straining speed

скорость деформации
/при деформационно-уп-
рочняющей обработке го-
рячей поверхности заго-
товки/

66. hizumi-ware

歪み割れ

strain crack

деформационная трещина

67. hoīru

ホイール

wheel

литейный потоп

68. hōkōsei-

shōshutsu

方向性晶出

directed crystallization
направленная кристалли-
зация

69. hosoku-nōryoku

補足能力

entrapping capability
способность к задержанию
НВ /напр., пористой ке-
рамической перегородкой
в промежуточном ковше/

70. hotto-chāji

ホットチャージ

hot charge
горячий всад /посад/

71. hotto-run

ホットラン

hot run
"горячие" испытания
/МНЛЗ/

72. hotto-shotto-
burasuto

ホットショットブラスト

hot shot blast
горячая дробеструйная
обработка /горячих за-
готовок/

73. hotto-sōnyū-
atsuen

ホット装入圧延

hot charge rolling
прокатка с горячего вса-
да

74. hotto-sukāfingu

ホットスカーフィング

hot scarfing
зачистка горячих заго-
товок

75. hotto-tia

ホットティア

hot tear
горячая трещина

76. howaito-bando

ホワイトバンド

white band
белая полоса

77. hozen

保全

maintenance
текущий ремонт, обслужи-
вание

78. hyōmenbu

表面部

surface zone
поверхностный слой
/заготовки/

79. hyōmen-hadō

表面波動

surface wave
волновое колебание по-
верхности жидкого Ме

80. hyōmen-kekkan

表面欠陥

surface defect
дефект поверхности

81. hyōryō-yō
rorugangu

秤量用ロールガン

scale roll table
весовой рольганг

82. hyōsōka-ware

表層下割れ

subsurface crack
подкорковая трещина

I

1. I kō

I 鋼

I beam

двутавровая балка

2. IBE

instantaneous bloom

evaluation

быстрая оценка качества

/непрерывнолитых блю-
мов/

3. I-EMS

inductive electromagnetic
stirring

индуктивное ЭМП

4. IN

immersion nozzle

погружной стакан

5. ibanashi-no-biretto

鑄放しのビレット

as-casted billet

незачищенная заготовка

6. ichi-hōkō-

gyōkososhiki

一方向凝固組織

oriented structure

ориентированная струк-
тура

7. ichiji-reikyaku

一次冷却

first cooling

первичное охлаждение

/в кристаллизаторе/

8. ichirenschiki- renchuki

一連式連鑄機

single strand CC-machine

одноручьева МНЛЗ

9. ido-igatashiki-

renchuki

移動鑄型式連鑄機

moving mold type CC-
machine

МНЛЗ с подвижным крис-
таллизатором

10. igata

鑄型

mold

кристаллизатор

11. igata-batsunetsu

鑄型拔熱

mold heat abstraction

теплоотвод от кристал-
лизатора

12. igata-kō

鑄型孔

mold cavity

полость кристаллизатора

13. igatanai-kakuhan

鑄型内攪拌

mold stirring

ЭМП в кристаллизаторе

14. igata-paudā

鑄型パウダー

mold powder

шлакообразующая смесь

15. igata-shindō-shinpu

鑄型振動振幅

mold stroke

амплитуда качания кристаллизатора

16. igata-shindōsū-

鑄型振動数

mold oscillation frequency

частота качания кристаллизатора

17. igata-tēpā

鑄型テーパー

mold taper

конусность кристаллизатора

18. ikomi-kuda

鑄込み管

casting tube

разливочный стакан /удлиненный или погружной/

19. ikomi-shō

鑄込み床

casting floor

разливочная площадка

20. ikomi-sokudo

鑄込み速度

casting speed

скорость разливки

21. imājon-nozuru

イマージョンノズル

immersion nozzle

погружной стакан

22. inabe

鑄鍋

teeming ladle

разливочный ковш

23. ingochizumu

インゴチズム

ingotism

инготизм /образование грубой дендритной структуры/

24. ingotto-

kirehashi

インゴット切れ端

ingot butt

обрезь заготовки

25. inpakuto-paddo

インパクトパッド

impact pad

отбойная плита /в днище промежуточного ковша под падающей струей Me/

26. inrain-redakushon

インラインレダクション

inline reduction

НР с обжатием заготовки в ручье

27. inrōru-shiki-

kakuhan

インロール式攪拌

inroll stirring

ЭМП с индуктором в ролике

28. inrōru-sutāra

インロールスターラ

см. inrōru-shiki-

kakuhan

29. itteinagasa-

setsudan

一定長さ切断
cutting to length
резка на мерные длины

30. itten-anbendingu

一点アンベンディング
one point unbending
одноточечный разгиб /за-
готовки/

J

1. jakudassankō

弱脱酸鋼
weakly deoxidized steel
слабораскисленная сталь

2. jaku-reikyaku

弱冷却
soft cooling
мягкое охлаждение

3. jigane

地金
scaffold
настыль

4. jikizu

地疵
macro-steak flaw
подкорковые макропустоты

5. jikken-renchūki

実験連铸機
pilot CC-machine
полупромышленная /экспе-
риментальная/ МНЛЗ

6. jikusen-henseki

軸線偏析

axial segregation
осевая ликвация

7. jkuukekō

軸受鋼
bearing steel
подшипниковая сталь

8. jirukonia-kābon-
zairyō

ジルコニアカーボン材料

zirconia-carbon material
циркониевоуглеродистый
огнеупорный материал

9. jirukon-kyasutaburu

ジルコンキャストابل

zircon castable
цирконовый огнеупорный
бетон /для футеровки
сталеразливочных ковшей/

10. jiyūshō-ritsu

自由晶率

ratio of equiaxed zone
доля равноосных кристал-
лов

11. jointo-nozuru

ジョイントノズル
joint nozzle
соединительный стакан
/между металлоприемни-
ком и отсечным кольцом
горизонтальной МНЛЗ/

12. jōkon-henseki

条痕偏析

streaked segregation
строчечная ликвация

13. jokūrei

徐空冷

soft air cooling
воздушное охлаждение

14. jōmen-qawa

上面側

loose side
вогнутая грань заготовки
/в криволинейной МНЛЗ/

15. jukan-ryūdō

樹間流動

interdendritic fluid flow
междендритный поток

16. jukan-reikyaku

循環冷却

circulating cooling
циркуляционное охлаждение

17. junkatsu-paudā

潤滑パウダー

lubricating powder
порошковая смазка /кристаллизатора/

18. jutōshitsu

受湯室

receiving chamber
приемная камера /промежуточного ковша/

K

1. K kō

K鋼

killed steel
спокойная сталь

2. KOSMOSTIR-
MAGNETOGIR

комбинированное ЭМП /сочетающее перемешивание в двух или трех местах: кристаллизаторе, ЗВО и в нижней зоне лунки/

3. kābon-paudā

カーボンパウダー

carbon powder
углеродистый порошок
/для смазки стенок кристаллизатора/

4. kābudo-igata

カーブド鑄型

curved mold
криволинейный кристаллизатор

5. kābudo-zōn

カーブドゾーン

curved zone
криволинейная зона

6. kadōban

可動盤

sliding plate
подвижная плита /скользящего затвора/

7. kadōhen

可動片

см. kadōban

8. kadō-magerōru

可動曲げロール

movable bending roll
подвижный ролик /в зоне разгиба/

9. kadō-saido-damu

可動サイドダム

movable side dum
подвижная боковая стенка
/в роторной МНЛЗ/

10. kaen-yōsha

火炎溶射

flame spraying
газопламенное напыление

11. kaitenshiki-
redoru-tāretto

回転式レードルターレット

rotating ladle turret
поворотный сталеразливочный стенд

12. kaizaibutsu-bunri

介在物分離

separation of inclusion
отделение включений

13. kaizaibutsu-
makikomiryō

介在物巻き込み量

entrapped inclusions
количество включений,
затянутых в Me

14. kaizaibutsu-shisū

介在物指数

inclusion ratio
показатель наличия включений

15. kakuhan-kyōdo

攪拌強度

stirring strenth
интенсивность ЭМП

16. kakuka

核化

nucleation
образование центров
кристаллизации

17. kamen-gawa

下面側

fixed side
выпуклая грань /криво-
линейной заготовки/

18. kamikomi-ibutsu

噛み込み異物

entrapped inclusions
затянутые включения

19. kamikomi-kizu

噛み込み疵

external defect
наружный дефект /из-за
попадания на поверх-
ность заготовки шлака,
огнеупоров и т.д./

20. kanetsudo

加熱度

superheat
1. перегрев /разность
между температурой
плавки и ликвидуса/
2. температура перегре-
ва Me /в промежуточном
ковше/

21. kanetsu-yakin

過熱冶金

heating ladle metallurgy
рафинирование стали с
подогревом /напр., в
установке ковш-печь/

22. kan'i-denka

簡易電攪

one stage stirring
одноступенчатое ЭМП

23. kanjō-igata

管状鑄型

tubular mold
гильзовый кристаллизатор

24. kanjō-kihō

管状気泡

honeycomb blow hole
сотовый пузырь

25. kanreikyaku

緩冷却

soft cooling
мягкое охлаждение

26. kantsūkō

貫通孔

through hole
проходной канал /напр.,
в перегородке промежу-
точного ковша/

27. kanzen-enkogata-
renchuki

完全円弧型連鑄機

curved CC-machine
криволинейная МНЛЗ

28. kara-toribe

空取鍋

dumped ladle
опорожненный разливочный
ковш

29. kariba-nozuru

カリバノズル

caliber nozzle
стакан-дозатор

30. karyūjō-paudā
顆粒状パウダー

granulated powder
гранулированная шлако-
образующая смесь

31. karyū-kyorikei

渦流距離計

eddy current level
detector
токовихревой уровнемер
/Ме в кристаллизаторе/

32. kashingata
/seigyō/ hōhō

加振型 (制御) 方法

vibro /control/ method
виброметод /способ уп-
равления скользящим
затвором путем приложе-
ния к нему вибрации/

33. katarōru-hō

片ロール法

single roll method
НР на одновалковой МНЛЗ

34. katorijjishiki-
morudo

カートリッジ式モールド

cartridge-type mold
гильзовый кристаллиза-
тор

35. katta

カッタ
cutter
резак /газовый/

36. katto-ofu

カットオフ

cutoff

резка /заготовок на МНЛЗ/

37. keiakka

軽圧下

light reduction

легкое обжатие /в роли-
ках МНЛЗ/

38. keiakka-gata-
renchuki

軽圧下型連鑄機

soft reduction CC-machine
МНЛЗ с легким обжатием

39. keiseki

螢石

fluorite

флюрит, плавиковый шпат
/компонент шлакообразую-
щей смеси/

40. kenzen-rencūhen

建全連鑄片

sound billet

качественная заготовка

41. kiekī-reikyaku

氣液冷却

water-air cooling

водовоздушное охлаждение

42. kijōkō

軌条鋼

rail steel

рельсовая сталь

43. kinnetsu-sōchi

均熱装置

soaking chamber

томильная камера на ли-
нии МНЛЗ-прокатный стан

44. kiretsu-kenchiki

亀裂検知器

crack detector

дефектоскоп для обнару-
жения трещин

45. kiri-shiro

切り代

trimming width

ширина реза /при порез-
ке заготовок/

46. kirudokō

キルド鋼

killed steel

спокойная сталь

47. kisui-reikyaku

氣水冷却

mist cooling

водовоздушное охлажде-
ние /в ЗВО/

48. koeki-kyōzonsō

固液共存相

mushy

двухфазное состояние
/заготовки/

49. kokuinki

刻印機

stamping machine

клеячитель /заготовок/

50. kōmen

広面

wide side

широкая грань /заготовки, кристаллизатора/

51. kōnābu

コーナー部

corner

ребро /заготовки или кристаллизатора/

52. kōnā/bu/-tateware

コーナー (部) 縦割れ

corner longitudinal crack

продольная угловая трещина

53. kōnā-kizu-shisū

コーナー疵指数

corner crack index

индекс угловых трещин

54. kōnā-pinhōru

コーナーピンホール

corner pihole

подкорковый пузырь по ребру /заготовки/

55. kōnā-ware

コーナー割れ

corner crack

угловая трещина

56. kōnā-yokoware

コーナー横割れ

corner transverse crack

поперечная угловая трещина

57. kongōbu

混合部

non-regular period part

нестабильный участок /заготовки, отлитой в период замены, напр., промежуточного ковша/

58. konpuresshon-
kyasuchingu-
purosesu

コンプレッションキャストンク

プロセス

compression casting

process

НР с продольным поджатием заготовки

59. kōon sōnyū

高温装入

hot charge

горячий всад

60. korekutā-nozuru

コレクターノズル

collector nozzle

нижний стакан скользящего затвора

61. kōrudo-shatto

コールドシャット

cold shut

следы вытягивания /при горизонтальной НР/

62. kōrudo-shiken

コールド試験

cold run

холодные испытания /МНЛЗ/

63. korugētō-gata-
shinseki-nozuru

コルゲート型浸漬ノズル

corrugated submerged
nozzle

рифленный погружной стан-
кан

64. kōseijōka

高洗浄化

high cleaning
высокая степень очистки
стали

65. kōsoku

拘束

sticking
пригорание /оболочки за-
готовки к кристаллизатору/

66. kōsokudo-chūzō

高速度鑄造

high speed casting
высокоскоростная НР

67. koteiban

固定盤

fixed plate
неподвижная плита /сколь-
зящего затвора/

68. koteigawa

固定側

fixed side
выпуклая грань /заготов-
ки в криволинейной МНЛЗ/

69. kotei-nozuru

固定ノズル

fixed nozzle
неподвижный стационар-
ный стакан /в отличие
от вставного/

70. kotei-tanpen

固定短辺

fixed narrow side

неподвижная узкая стен-
ка /кристаллизатора лен-
точной МНЛЗ/

71. kōtingu-zai

コーティング材

coating material
огнеупорное покрытие
/рабочего слоя футеровки/

72. kōzōteki-supōringu

構造的スポーリング

structural spalling
структурное растрескива-
ние /футеровки/

73. kudō-rōra-tēburu

駆動ローラテーブル

drive roller table
рольганг с приводными
роликами

74. kukaku-heki

区画壁

partition wall
разделительная стенка
/в кристаллизаторе/

75. kumiawase-denji-
kakuhan-sōchi

組み合わせ電磁攪拌装置

combined stirrer
устройство многоступен-
чатого ЭМП /напр., на
уровне кристаллизатора
и в ЗВО одновременно/

76. kumitate-igata

組み立て鑄型

built-up mold
сборный кристаллизатор

77. kumitateshiki-
mōrudo

組み立て式モールド

см. kumitate igata

78. kumojō-ware

くも状割れ

spider crack

паукообразная трещина

79. kuraddo-chūhen

クラッド鍍片

clad CC billet

плакированная непрерыв-
нолитая заготовка

80. kurēta-endo

クレータエンド

crater end

нижняя часть лунки /в
заготовке/

81. kurēta-sentan

クレータ先端

см. kurēta endo

82. kūrīngu-guriddo

クーリンググリッド

cooling grid

охлаждающая решетка
/под кристаллизатором/

83. kūrīngu-purēto

クーリングプレート

cooling plate

охлаждающая плита /под
кристаллизатором/

84. kurīn-suchīru

クリーンスチール

clean steel

чистая /рафинированная/
сталь

85. kurokawa

黒皮

scale

окалина

86. kusarijō-damibā

鎖状ダミーバー

chain dummy bar

затравка цепного типа

87. kyabiti

キャビティ

cavity

осевая раковина

88. kyasuchingu

キャスティング

casting

разливка

89. kyasuchingu-

hoīru

キャスティングホイール

casting wheel

литейный ротор

90. kyasuchingu-rin

キャスティング輪

см. kyasuchingu-hoīru

91. kyasuta

キャスタ

caster

МНЛЗ

92. kyatapira-burokku

キャタピラブロック

caterpillar block

caterpillar block
Элемент конвейерной бес-
конечной ленты

93. kyokuritsu-hankei

曲率半径
radius of curvature
радиус кривизны /МНЛЗ/

94. kyōmen

狭面
narrow side
узкая грань /кристалли-
затора, заготовки/

95. kyōreikyaku

強冷却
hard cooling
жесткое охлаждение /в
ЗВО/

96. kyōsei

矯正
straightening, unbending
разгиб, правка заготовки

97. kyōseibu

矯正部
unbending zone
зона разгиба /заготовки/

98. kyōsei-hizumi

矯正歪み
straightening strain
деформация разгиба

99. kyōsei-ōryoku

矯正応力
unbending stress
напряжение разгиба

100. kyōsei-rōru

矯正ロール
straightening roll
правильный ролик

101. kyōsei-rōru-
hanryoku

矯正ロール反力
straightening rolls
force
нагрузка на правильные
ролики

102. kyōsei-ryoku

矯正力
straightening force
усилие правки

103. kyōseiten

矯正点
unbending point
точка разгиба /слитка/

L

1. L danmen

L断面
longitudinal section
продольный разрез

2. L gawa

L側
loose side
вогнутая грань заготов-
ки /с меньшим радиусом/

3. LANS

low AL, N steel
сталь с низким содержа-
нием алюминия и азота

4. LD
кислородный конвертер
/с верхней продувкой/

5. LDE
ladle exchange
замена ковша

6. LF
ladle furnace
установка ковш-печь /для
рафинирования стали/

7. LFS
loose fixed side
широкая грань заготовки

8. LLM-kei renchū

LLM系連鑄
LLM /ladle-ladle-mold/-CC
см. LLM-CC

9. LLM-CC
LLM /ladle-ladle-mold/-CC
НР по схеме ковш-ковш-
кристаллизатор с промежу-
точным ковшом, увеличен-
ным до размера разливоч-
ного ковша

10. LLTM-keireenchū

LLTM系連鑄
LLTM /ladle-ladle-tun-
dish-mold/-CC
непрерывная разливка по
схеме: ковш-ковш-проме-
жуточный ковш - кристал-
лизатор

11. LRF
ladle refining furnace
установка ковш-печь /для
рафинирования стали/

12. LS
loose side

вогнутая грань заго-
товки

M

1. M
mold
кристаллизатор

2. M denkaku
M電攪
mold stirring
ЭМП в кристаллизаторе

3. M tandoku-denji-
kakuhan

M单独電磁攪拌
M independent stirring
одноступенчатое ЭМП в
кристаллизаторе

4. MAGNETOGR
круговое ЭМП в кристал-
лизаторе МНЛЗ

5. MBS
monoblock stopper
моноблочный стопор для
промежуточного ковша

6. M-EMS
mold electromagnetic
stirring
ЭМП в кристаллизаторе

7. MLC
mold level control
автоматическое регули-
рование уровня Me в
кристаллизаторе

8. Mn-kirudokō

Mnキルド鋼
Mn-killed steel
сталь, раскисленная
марганцем

9. MOR
modulus of rupture
предел прочности при
изгибе огнеупоров

10. MS
mold stirring
ЭМП в кристаллизаторе

11. MSF-kakuhan
MSF 攪拌
MSF stirring
многоступенчатое ЭМП
/в кристаллизаторе, ЗВО
и зоне окончательного
затвердевания заготовки/

12. magari-supure-
niji-reikyakutai
曲りスプレー二次冷却帯
curved spray cooling
zone
криволинейная зона фор-
суночного охлаждения

13. magegata-renchūki
曲げ型連鑄機
curved CC-machine
криволинейная МНЛЗ

14. mage-hankei
曲げ半径
bending radius
радиус изгиба /заготов-
ки/

15. mage-modoshibu
曲げ戻し部
unbending zone
зона разгиба /заготовки/

16. mage-rōru
曲げロール

bending roll
изгибающий ролик

17. maguneshia-kābon
taikazai
マグネシアカーボン耐火材
magnesia carbon ref-
ractory material
периклазоуглеродистые
огнеупоры /для футеров-
ки ковшей/

18. maguneshia-
karushiashitsu-
renga
マグネシアカルシア質煉瓦
magnesia-calcia brick
периклазоизвестковое из-
делие /для футеровки
разливочного и промежу-
точного ковшей/

19. makikomi
巻き込み
entrapment
затягивание /шлакообра-
зующей смеси и НВ в
жидкий Me/

20. makuro-sutoriku
マクロストリーク
makuro-streak
макрополоса /дефект
внутренней структуры
из-за ликвации или шла-
ковых включений/

21. mangankō
マンガン鋼
manganese steel
марганцовистая сталь

22. mappingu
マッピング
mapping
ужимина /поверхностный
дефект/
23. maruchi-denkaku
マルチ電攪
multi electromagnetic
stirring
многоступенчатое ЭМП
24. maruchi-kyabichi-
tepa-morudo
マルチキャビチテーバモールド
multicavity taper mold
кристаллизатор с пере-
менной конусностью
25. maruchi-mōrudo
マルチモールド
multiple mold
многосекционный кристал-
лизатор /рассчитан на од-
новременную отливку нес-
кольких заготовок в од-
ном ручье/
26. maruchi-rōru
kyōseiki
マルチロール矯正機
multiroll straightener
многовалковая правильная
машина
27. maruchi-sutorando-
renchuki
マルチストランド連鑄機
multi-strand CC-machine
многолучевая МНЛЗ
28. maruchi-sutorando-
tandisshu
マルチストランドタンディッシュ
multistrand tundish
многолучевой промежу-
точный ковш
29. masshi-zōn
マッシュゾーン
"mushy" zone
двухфазная зона /заго-
товки/
30. matchingu
マッチング
matching
согласование, синхрони-
зация /напр., работы
МНЛЗ с прокатным станом/
31. menisukasu
メニスカス
meniscus
уровень Ме /в кристал-
лизаторе/, мениск
32. mezumari
目詰まり
clogging
зарастание /разливочного
стакана/
33. midare-oshirēshon-māku
乱れオシレーションマーク
disorded OSM
неупорядоченные следы
качания
34. migyōko-chūhen
未凝固鑄片
unsolidified billet

заготовка с незатвердевшей сердцевинной

35. migyōko-sentan

未凝固先端

unsolidified pool head
незатвердевшая нижняя
часть лунки заготовки

36. migyōkotai

未凝固帶

two phases state zone
двухфазная зона /заготовки/

37. mikuro-henseki

ミクロ偏析

microsegregation
микроликвация

38. misuaraimento

ミスアライメント

misalignment
разрегулированность
/напр., роликовых секций/

39. misuto-kūringu

ミストクーリング

mist cooling
водовоздушное охлаждение /в ЗВО/

40. misuto-nozuru

ミストノズル

mist nozzle
сопло водовоздушного
охлаждения

41. misuto-reikyaku

ミスト冷却

mist cooling

водовоздушное охлаждение

42. mizu-funshakō

水噴射口

water spray nozzle
водораспылительная форсунка

43. mojūru-burokku

モジュールブロック

module block
модульный блок /опорных
роликов вторичного охлаждения
или прокатных клетей в совмещенном литейно-прокатном агрегате/

44. mōrudo

モールド

mold
кристаллизатор

45. mōrudo-furakkusu

モールドフラックス

mold flux
шлакообразующая смесь

46. mōrudo-kyabichī

モールドキャビチー

mold cavity
рабочая полость кристаллизатора

47. mōrudo-paudā

モールドパウダー

mold powder
шлакообразующая смесь

48. mōrudo-purēto-hen

モールドプレート辺

mold plate
плита кристаллизатора

49. mōrudo-reberu-kontorōru
モールドレベルコントロール

mold level control
регулирование уровня Me
в кристаллизаторе

50. mōrudo-rōra
モールドローラ

mold roller
литейный ротор /с желобом/

51. mōrudo-shindō-sōchi
モールド振動装置

mold oscillation unit
механизм качания кристаллизатора

52. mōrudo-tēburu
モールドテーブル

mold table
рама кристаллизатора

53. mōrudo-tēpa
モールドテーパー

mold taper
конусность кристаллизатора

54. mōrudo-yūmen-reberu-sōchi
モールド湯面レーベル装置

mold level control system
система регулирования
уровня Me в кристаллизаторе

55. mugen-kidō
無限軌道

caterpillar track
литейный трак /конвейерной МНЛЗ/

56. mugen-kidōshiki-reenchūki
無限軌道式連鑄機

caterpillar type CC-machine
конвейерная МНЛЗ

57. mukasui-reikyaku
霧化水冷却

mist cooling
водовоздушное охлаждение

58. mukekkan-chūhen
無欠陥鑄片

free defect ingot
бездефектная заготовка

59. musanka-chūzō
無酸化鑄造

nonoxidizing casting
безокислительная разливка

60. mushūdō-igata
無摺動鑄型

кристаллизатор с синхронно перемещающимися стенками /вместе с заготовкой/

61. mutan-berutu
無端ベルト

endless belt

бесконечная лента /в
ленточной МНЛЗ/

62. mutan-igata-hen

無端鑄型片

open mold cell

бесторцовый элемент крис-
таллизатора /конвейерной
МНЛЗ/

63. muteikei-kinzoku

無定形金屬

amorphous metal

аморфный Ме /получаемый
на валковой МНЛЗ с ин-
тенсивным теплоотводом/

64. muteire-atsuen

無手入れ圧延

direct rolling without
conditioning

прокатка заготовок без
зачистки

65. muteire-hiritsu

無手入れ比率

nonconditioning rate
доля незачищенных заго-
товок

N

1. NS

negative strip
опережение

2. NS-hiritsu

N S 比率

negative strip ratio
степень опережения /ха-
рактеристика качания
кристаллизатора/

3. NS-jikan

N S 時間

negative strip time
продолжительность перио-
да опережения

4. NSR

negative strip ratio
см. NS-hiritsu

5. NYDK-sōchi

NYDK 装置

устройство ЭМП фирмы
"Ниппон стил"

6. nabe-kōkan-jikan

鍋交換時間

ladle exchange period
период замены ковшей

7. naibu-hinshitsu

内部品質

internal structure
quality
качество внутренней
структуры /заготовки/

8. naibu-hizumi-
ritsu

内部歪み率

internal strain ratio
степень внутренних де-
формаций

9. naibu-kekkan

内部欠陥

internal defect
внутренний дефект

10. naibu-kūgeki

内部空隙
cavity

пустота, раковина, газо-
вый пузырь в заготовке

11. naibu-ware

内部割れ

internal crack
внутренняя трещина

12. nami

波

wave
волна

13. namigata-hizumi-
ritsu

波形歪み率

distortion ratio
коэффициент искажения
/синусоидального кача-
ния кристаллизатора/

14. negatibu-sutorippu

ネガティブストリップ

negative strip
опережение

15. negatibu-sutorippuki

ネガティブストリップ期

negative strip period
период опережения

16. negatibu-sutorippu-
ritsu

ネガティブストリップ率

negative strip ratio
степень опережения /крис-
тализатора по отношению
к заготовке/

17. nekkan-ware

熱間割れ

thermal crack
горячая трещина

18. neppenhi

熱片比

hot charge ratio
доля горячего всада

19. nessui-reikyaku

熱水冷却

hot water cooling
охлаждение горячей во-
дой /в ЗВО/

20. netsu-hizumi

熱歪み

thermal deformation
термическая деформация

21. netsu-rireki

熱履歴

heat history
предшествующая тепловая
обработка

20. netsu-shūshi

熱収支

heat balance
тепловой баланс

23. netsu-tsukare

熱疲れ

thermal fatigue
термическая усталость
/напр., тянущих роликов
МНЛЗ/

24. nidan-damibā

二段ダミーバー

two-stage dummy bar
двухсекционная затравка

25. niji-reikyaku-tai

二次冷却帯

secondary cooling zone

3B0

26. niji-reikyaku-zōn

二次冷却ゾーン

см. niji-reikyakutai

27. niji-seiren

二次精練

refining

рафинирование

28. nijū-hada

二重肌

double skin

заливина

29. nijū-hyōhi

二重表皮

см. nijū-hada

30. nijū-ikomi

二重鑄込み

twin casting

НР в двухсекционный

кристаллизатор

31. nirenshiki-
renchuki

二連式連鑄機

two strands CC-machine

двухручьевая МНЛЗ

32. nisōshiki
suraidingu nozuru

二層式スライディングノズル

2 plates sliding nozzle

двухплитовый скользящий
затвор

33. niten-magekyōsei
hoshiki

二点曲げ矯正方式

two points unbending
method

двухточечный разгиб

34. non-sutoppā-chūzō

ノンストッパ鑄造

nonstopper casting

бесстопорная НР

35. norokami

のろ噛み

1. slag inclusion

шлаковое включение

2. slag spot

шлаковина

36. nozuru-burokku

ノズルブロック

nozzle block

гнездовой кирпич

37. nozuru-heisoku

ノズル閉塞

nozzle occlusion, clog-
ging

зарастание разливочного
стакана

38. nozuru-hosomari

ノズル細まり

см. nozuru-heisoku

39. nozuru-poketto

ノズルポケット

nozzle pocket

1. гнездо для установки
стакана в ковше

2. глухodonный участок
погружного стакана

40. nozuru-ranshingu

ノズランシング

nozzle lancing
прожигание разливочного
стакана /кислородом/

41. nozuru-renga

ノズル煉瓦

nozzle brick
гнездовой кирпич

42. nozuru-zumari

ノズル詰まり

nozzle clogging
зарастание разливочного
стакана

O

1. O₂ setsudan

O₂ 切断

O₂-cutting
кислородная резка

2. OSM

oscillation marks
следы качания

3. obijō-tōjikushōtai

带状等軸晶帯

banded zone of equiaxed
crystals
полосчатая зона равно-
осных кристаллов

4. ōfuku-undō

往復運動

reciprocating motion
1. качание /кристаллиза-
тора/; 2. возвратно-по-
ступательное движение
/шиберного затвора/

5. ōgata-kaizaibutsu

大型介在物

macro-inclusion
макровключения

6. ōgata-katakō

大型形鋼

heavy sections
крупносортный профиль

7. ōkō

凹溝

groove
желоб /на литейном ро-
торе/

8. onpen-sōnyū

温片装入

hot charge
горячий всад

9. ōpun-nozuru

オープンノズル

open nozzle
короткий стакан /для по-
дачи Me открытой стру-
ей/

10. oshirēshon

オシレーション

oscillation
качание /кристаллизатора/

11. oshirēshon-māku

オシレーションマーク

oscillation mark
следы качания /кристал-
лизатора на заготовке/

12. oshirēshonresu- kyasuchingu

オシレーションレ
キャスティング
oscillationless casting
НР без качания кристал-
лизатора /в условиях хо-
рошей смазки стенок/

13. oshirēshon-
shinpuku

オシレーション振幅
oscillation amplitude
амплитуда качания

14. oshirēshon-shūki

オシレーション周期
oscillation period
период качания

15. oshireshon-sōchi

オシレーション装置
oscillation-device
механизм качания

16. oshirēshon-tēburu

オシレーションテーブル

oscillation table
рама качания

17. oshitsuke-
atsuryoku

押し付け圧力
reduction force
усилие обжатия /в тяну-
щих роликах/

P

1. paddo

パッド
pad
отбойная плита

4. padoru
パドル

paddle
рабочая поверхность
литейного вала

3. paipu-buranku
パイプブランク

pipe blank
трубная заготовка

4. pasu-rain
パスライン

pass line
технологическая ось
МНЛЗ

5. paudā
パウダー

powder
шлакообразующая смесь

6. paudā-firumu
パウダーフィルム

powder film
шлаковая прослойка /меж-
ду оболочкой заготовки
и кристаллизатором/

7. paudā-kyasutingu
パウダーキャスティング

powder casting
НР с использованием
шлакообразующей смеси

8. paudā-kyūin
パウダー吸引

powder entrapment
см. pauda-makikomi

9. paudā-makikomi
 パダー巻き込み
 mold powder entrapment
 затягивание шлакообразующей смеси

10. paudā-naḡarekomiryō
 パウダー流れ込み量
 powder consumption rate
 расход шлакообразующей смеси

11. paudā-pūru
 パウダープール
 powder pool
 слой расплавленной шлакообразующей смеси /на мениске Me/

12. paudā-rain
 パウダーライン
 powder line
 шлаковый пояс /на погружном стакане/

13. paudāresu-chūzō
 パウダーレス鑄造
 powderless casting
 НР без шлакообразующей смеси

14. penjuramu-sendanki
 ペンジュラムせん断機
 pendulum shears
 маятниковые ножницы

15. pikku-appu
 ピックアップ
 pick up
 поглощение /напр., углерода металлом/

16. pinhōru
 ピンホール
 pinhole
 газовый пузырь

17. pojichibu-sutorippu
 ポジティブストリップ
 positive strip
 отставание /скорости движения кристаллизатора от скорости заготовки при его перемещении вниз/

18. poketto-bu
 ポケット部
 pocket zone
 глуходонный участок в погружном стакане

19. purazuma-yōsha-hoho
 プラズマ容射方法
 plasma spraying method
 плазменный способ напыления /напр., керамической пленки на стенки кристаллизатора/

20. puremeruto-pauda
 プレメルトパウダー
 premelt powder
 предварительно расплавленная шлакообр. смесь

21. puroguresshibu-anbendingu
 アプログレッシブアンベンディング
 progressive unbending

прогрессивный разгиб
заготовки

22. pūru

ール

pool

лунка жидкого Me

23. pusshu-bakku

プッシュバック

push back

обратный ход /часть цикла
вытягивания заготовки
в горизонтальной
МНЛЗ для компенсации
растягивающих напряжений/

R

1. RC

rotary caster
роторная МНЛЗ

2. RCC

rotary continuous caster
см. RC

3. RCCM

rotary continuous casting
machine
роторно-ленточная МНЛЗ

4. REZ

ratio of equiaxed zone
доля равноосных кристал-
лов, величина равноос-
ной зоны

5. RH-OB- \bar{P} D

RH-oxygen flowing full
dip
циркуляционное вакууми-
рование с продувкой ки-
слородом под уровень
металла

6. RH-h \bar{o}

RH法

RH circulating degassing
process

циркуляционное вакууми-
рование

7. RH-OB

RH-oxygen blowing

RH с продувкой кислоро-
дом

8. RH-PB

RH-powder flowing

RH с вдуванием порошков
в вакуум-камеру

9. RH-PI

RH-powder injection

RH с вдуванием порошков
в ковш

10. RIB-CAST

reduction after inten-
tional bulging casting
отливка заготовок с об-
жатием после принуди-
тельного выпучивания

11. raimu-maguneshia-
taikabutsu

ライムマグネシア耐火物

lime magnesia refractory
известковопериклазовый
огнеупор /для футеровки
промежуточного ковша/

12. ramudo-uero

ラムドウエル

rammed well

набивное гнездо /для
стакана в сталеразливоч-
ном ковше/

13. ranauto-rōra-
teburu

ランアウトローラテーブル

run-out roller table
отводящий рольганг

14. ranningu-kosuto

ランニングコスト

running costs
эксплуатационные расходы

15. ranryū-bōshi

乱流防止

turbulance prevention
предотвращение завихре-
ния /струи Me из раз-
ливочного стакана/

16. rappu-kukan

ラップ区間

lapr zone
зона контакта литейного
ротора с бесконечной
лентой

17. rasen-nozuru

螺旋ノズル

spiral nozzle
разливочный стакан со
спиралеобразным желобом
на внутренней поверх-
ности

18. raundo biretto

ラウンドビレット

round billet
круглая заготовка

19. reburu-seigyō

レベル制御

level control

регулирование уровня Me
/в кристаллизаторе/

20. rēdo-gan

レードガン

"Lad gan"

"Лэд ган" - машина го-
рячего торкретирования
ковшей фирмы "Коросаки
егэ"

21. rēdorū

レードル

ladle

разливочный ковш

22. redoru-botomu-
baburingu

レードルボトムバブリング

ladle botom bubbling
продувка Me в ковше че-
рез днище

23. rēdorū-chiru

レードルチル

ladle chill

настыль в ковше

24. rēdorū-hoisuto-
torori

レードルホイストトロリー

ladle hoist trolley
подъемник сталеразливоч-
ного ковша

25. rēdorū-kurēn

レードルクレーン

ladle crane

разливочный кран

26. rēdorū-nozuru

レードルノズル

стакан разливочного
ковша

27. rēdorū-rifuto

ードルリフト

ladle lift

подъемник разливочного
ковша

28. rēdorū-rirainingu

ードルライニング

ladle relining

замена футеровки ковш

29. rēdorū-shiki

ードル敷き

ladle bottom

дно разливочного ковш

30. rēdorū-shuraudo

ードルシュラウド

ladle shroud

удлиненный стакан, по-
гружная труба разливоч-
ного ковш

31. rēdorū-unpankā

ードル運搬カー

ladle transfer car

трансферкар, стальной
тележка для перевозки
ковш из сталеплавильно-
го отделения в отделение
МНЛЗ/

32. rēdorū-yumigata-
totte

ードル弓形取手

ladle bail

подвесная скоба разли-
вочного ковш

33. reikyaku-dōkan

冷却導管

coolant conduit

канал охлаждения /в кри-
сталлизаторе/

34. reikyaku-suifunsha-
sochi

冷却水噴射装置

water cooling spraying
device

устройство спрейерного
охлаждения /в ЗВО/

35. reikyaku-suritto-
tsuki-igata

冷却スリット付鋳型

cooling slits mold
кристаллизатор с щеле-
вым охлаждением

36. renchū

連鋳

continuous casting
НР

37. renchū-atsuen-
chokusetsuhō

連鋳 - 圧延直接法

CC-direct rolling method
НР - прямая прокатка

38. renchū-budomari

連鋳歩留まり

CC-yield

выход годного при НР

39. renchū-hiritsu

連鋳比率

continuous casting
steel ratio
доля НР

40. renchūki

連鑄機

continuous casting
machine /caster/
МНЛЗ

41. renchū-kōjō

連鑄工場

CC-yard, CC-plant
отделение МНЛЗ

42. renchū-sokudo

連鑄速度

1. casting speed
скорость разливки, м/мин
2. casting rate
весовая скорость разлив-
ки, кг/мин

43. renchū-yādo

連鑄ヤード

см. renchū-kōjō

44. renchūyō-setsuzoku- taikabutsu

連鑄用接続耐火物

connecting refractory
for CC
огнеупоры между металло-
приемником и кристалли-
затором /в горизонталь-
ной МНЛЗ/

45. renga-gentan'i

煉瓦原単位

specific refractories
consumption
удельный расход огнеу-
поров

46. renrenchū

連々鑄

tap-to-tap casting
НР в режиме плавка на
плавку

47. renrenchū-chājisū

連々鑄チャージ数

см. renrenkaisū

48. renrenkaisū

連々回数

tap-to-tap heats
/charges/ number
число плавов в серии
плавка на плавку

49. renren-tsugimebu

連々継目部

mixed portion
переходной участок /за-
готовки/, участок соеди-
нения двух плавов

50. renzoku-chūzō- chūhen

連続鑄造鑄片

CC-ingot
непрерывная заготовка

51. renzoku-chūzōki

連続鑄造機

CC-machine
МНЛЗ

52. renzoku-habahenkō

連続幅変更

CC-ingot width change
изменение ширины заго-
товки в процессе НР

53. renzoku-renzoku-
chuzō

連続 - 連続鑄造

tap-to-tap casting
НР в режиме; плавка на
плавку

54. repushido-oiru

レプシードオイル

rapeseed oil
сурепное масло /для смаз-
ки участка: оболочка заго-
товки - кристаллизатор/

55. reshipuro-nozuru

レシプロノズル

reciprocate nozzle
шиберный затвор

56. rijekuto-ritsu

リジェクト率

reject ratio
доля отбраковки

57. rimudo-sōtōkō

リムド相当鋼

pseudo-rimmed steel
псевдокипящая сталь

58. rimuhōru

リムホール

rimhole
газовый пузырь

59. rinbaku

鱗剥

exfoliation
шелушение /дефект по-
верхности заготовки/

60. riniamōta-gata-
kakuhan

リニアモータ型攪拌

linear motor type stir-
ring
ЭМП линейного типа

61. rinkabutsu-jōkon

磷化物条痕

см. rinkabutsusutoriku

62. rinkabutsu-
sutoriku

磷化物ストリーク

phosphide streak
полоска ликвационных
фосфидных включений

63. ripeā-mashin

リペアーマシン

repair machine
машина для ломки и ре-
монта футеровки /напр.,
промежуточного ковша/

64. rirēdorū

リレードル

reladle
перелив плавки из ковша
в ковш

65. rōdo-seru

ロードセル

load cell
тензодатчик, месдоза

66. rō-heddo-renchūki

ローヘッド連鑄機

low head caster
МНЛЗ малой высоты

67. rōngu-nozuru
ロングノズル
long nozzle
удлиненный стакан, по-
грузная труба /разливоч-
ного ковша/

68. rōra-epuron
ローラエプロン
roller apron
роликовая проводка
69. rōra-segumento

ローラセグメント
roller segment
роликовый сегмент
70. rōru-araimento
ロールアライメント
roll alignment
настройка роликовых сег-
ментов

71. rōrugun
ロール群
roll segment
роликовый сегмент
72. rōru-gyappu

ロールギャップ
roll gap
раствор роликов
73. rōru-handō

ロール反動
roll reaction
реакция роликов
74. rōru-kankaku

ロール間隔

roll gap
раствор роликов
75. rōru-magari
ロール曲り

roll bending
прогиб ролика
76. rōru-pitchi
ロールピッチ

roll pitch
шаг роликов
77. rōru-settei-
kobai
ロール設定勾配

roll slope
угол наклона линии рас-
положения роликов к тех-
нологической оси МНЛЗ

78. rōru-tawami
ロールたわみ

roll bending
прогиб ролика
79. rotariqata-
denjikakuhan-
sochi
ロータリー型電磁攪拌装置

rotary type electromag-
netic stirrer
устройство ЭМП с вращаю-
щимся магнитным полем

80. rōtarī-gata-
renchuki

ロータリー型連铸機
rotary CC-machine
роторная МНЛЗ /содержа-
щая литейный ротор с же-

лобом и подкатую к нему
бесконечную ленту или два
встречно вращающихся ли-
тейных ротора/

81. rōtarī-nozuru

ロータリーノズル

rotary nozzle
скользящий затвор пово-
ротного типа

82. ryōsaidodamu-
igata

両サイドダム鑄型

two sides dum mold
двухстеночный кристал-
лизатор конвейерной МНЛЗ

83. ryōsan-renchūki

量産連鑄機
commercial CC-machine
промышленная МНЛЗ

84. ryūjō-paudā

粒状パウダー

granular powder
гранулированная шлакооб-
разующая смесь

85. ryūkai-kurakkingu

粒界クラッキング

grain-boundary cracking
растрескивание по грани-
це зерна

86. ryūkai-zeika

粒界脆化

grain boundary
embrittlement
охрупчивание по грани-
це зерна

87. ryūnai-kyōdo

粒内強度

transcrystalline
strength
внутрикристаллическая
прочность

S

1. S-
secondary cooling zone
ЗВО

2. S-kakuhan

S 攪拌

S-stirring
ЭМП в ЗВО

3. SDB
semidoq bone
балочная полузаготовка

4. S-EMS
secondary cooling zone-
electromagnetic stir-
ring
ЭМП в ЗВО

5. SH
super heat
перегрев /жидкого Ме в
промежуточном ковше/

6. Si-kirudo-kō

Si キルド鋼

Si-killed steel
сталь, раскисленная
кремнием

7. SL
slag line
шлаковый пояс /в кри-
сталлизаторе или про-
межуточном ковше/

8. SLH
super low head /caster/
МНЛЗ особо малой высоты

9. SM
scarfing machine
машина /огневой/ зачистки

10. SN
sliding nozzle
скользящий затвор

11. SN kaikō-hi

SN 開孔比
sliding nozzle opening
ratio
степень открытия сколь-
зящего затвора

12. SPS
short pitch split roll
разрезной ролик с часты-
ми опорами

13. sabumajido-nozuru
サブマージドノズル
submerged nozzle
погружной стакан

14. saichōhen

細長片
small cross-section
billet
заготовка малого сечения

15. saido-kakuhan

再度攪拌
restirring
повторное ЭМП /для пре-
дотвращения осевой по-
ристости/

16. saika
さい化

slagging
скачивание шлака
17. saikanetsu

再加熱
reheating
повторный нагрев /корки
заготовки за счет тепла
жидкой сердцевины/

18. sain-oshirēshon
サインオシレーション

sine oscillation
синусоидальное качание
/кристаллизатора/

19. sain-shindō
サイン振動

см. sain-oshirēshon

20. saishūgyōko-iki
最終凝固域
end solidification zone
зона окончания затверде-
вания

21. sando-burasuto
サンドブラスト

sand blast
пескоструйная зачистка

22. sanjigen-mōjō-
kōzo-taikabutsu

三次元網状構造耐火物
three-dimenshional net-
work structure refrac-
tory
огнеупор с трехмерной
сетчатой структурой
/напр., для изготовле-
ния перегородок в про-
межуточном ковше/

23. sanjigen-tēpatsuki-igata

三次元テーパ付鋳型

three-dimensional taper mold
кристаллизатор с трехмерной конусностью

24. sankā-kaizaibutsu

酸化介在物

oxide inclusion
оксидные включения

25. sanrenshiki-renchuki

三連式連鋳機

three strands CC-machine
трехручьевая МНЛЗ

26. sansōshiki-suradingu-nozuru

三層式スライディングノズル
three plates type sliding nozzle
трехплитовый скользящий затвор

27. sapōto-rōru

サポートロール

support roll
опорный ролик

28. sarufa-purinto

サルファプリント

sulphur print
серный отпечаток, отпечаток по Бауману

29. segmento-kōkan

セグメント交換

segment exchange

замена роликового сегмента

30. seidō-rōru

制動ロール

brake roll
тормозной ролик /на горизонтальном участке МНЛЗ для поджатия заготовки, в отличие от тянущих на криволинейном участке/

31. seihenseki

正偏析

positive segregation
положительная ликвация

32. seijiba-tsūden hoshiki-denjikkakuhanhō

静磁場通電方式電磁攪拌法

conductive electromagnetic stirring with magnetostatic field
кондуктивное ЭПМ с магнитостатическим полем

33. seisei-yādo

精整ヤード

dressing yard, conditioning yard /shop/
участок зачистки /заготовок/

34. seki

堰

dam, weir
перегородка /в промежуточном ковше/

35. semikirudokō

セミキルド鋼

semikilled steel
полуспокойная сталь

36. senjō-kābichi
線状カービチ

linear cavity
линейчатая полость

37. senjō-henseki

線状偏析
linear /banded/ segregation
полосчатая ликвация

38. senjō-kizu

線状疵
streak
полосчатые трещины
/вследствие пузырей в
поверхностных слоях/

39. sentā-henseki

センター偏析
center segregation
центральная ликвация

40. sentan-kuroppu

センタクロップ
top crop
головная обреза /непре-
рывной заготовки/

41. sentā-poroshichi

センターポロシチ
center porosity
центральная пористость

42. seramikku-yōshasō

セラミック溶射層
sprayed ceramic lay
напыленный керамический
слой /напр., на стенке
кристаллизатора/

43. setchaku-ryoku
接着力

adhesion strength
адгезионная прочность

44. setsudan-basho
切断場所

cutting station
участок резки /загото-
вок/

45. setsudanki
切断機

cutting machine
машина /газовой/ резки

46. setsudan-shiro
切断代

cutting width
ширина пореза

47. shashutsu-nozuru
射出ノズル

injection nozzle
выпускной стакан /вал-
ковой МНЛЗ/

48. sheburonjō-
kurakku
シェブロン状クラック

chevron crack
шевронобразная трещина

49. sheru
シェル

shell
оболочка /заготовки/

50. sheru-hadan
シェル破断

break out
прорыв Me

51. shiji-rōru

支持ロール

support roll
опорный ролик

52. shiki

敷き

bottom
днище /ковша или промежуточного ковша/

53. shikiribu

仕切り部

boundary zone
переходной участок /в заготовке между двумя плавками из разных марок сталей/

54. shikiri-mōrudo

仕切りモールド

twin mold
кристаллизатор с разделительной стенкой

55. shimagata-henseki

しま型偏析

banding segregation
полосчатая ликвация

56. shinbu-chūsu

深部鑄巣

deep blowhole
глубокая раковина

57. shinchirēshon-kaunta

シンチレーションカウンタ

scintillation counter
сцинтилляционный датчик /разновидность γ-датчика для измерения уровня Me в кристаллизаторе/

58. shindō-haba

振動幅

oscillation amplitude
амплитуда качания /кристаллизатора/

59. shindō-sōchi

振動装置

oscillation device
механизм качания /кристаллизатора/

60. shindō-tēburu

振動テーブル

oscillation table
рама качания

61. shinkū-datsugasu-hō

真空脱ガス法

degassing process
процесс вакуумирования

62. shinkūka

真空化

degassing
дегазация

63. shinkū-yakin

真空冶金

vacuum metallurgy
вакуумная металлургия /напр., вакуумирование/

64. shinseki-netsudentsui

浸漬熱電対

immersion thermocouple
погружная термопара

65. shinseki-nozuru

浸漬ノズル

submerged nozzle
погружной стакан

66. shinshi-nozuru

浸漬ノズル

см. shinseki-nozuru

67. shinzai-igurumi-
renchuho

芯材鑄ぐるみ連鑄法

CC-process for clad
billet
непрерывная отливка пла-
кированной заготовки с
покрытием ее плакирующим
Me в кристаллизаторе

68. shirudo-tandisshu

シールドタンデッシュウ

sealed tundish
закрытый промех. ковш

69. shito-burokku

シートブロック

seating block
гнездовой кирпич

70. shitsuryo-ryuryo

質量流量

mass flow
массовый расход Me

71. shiyozumi-renga

使用済み煉瓦

used brick
отработанный кирпич

72. shoberu

ショベル

shovel
желоб

73. shochaku

焼着

sticking
пригорание /оболочки за-
готовки к кристаллизато-
ру/

74. shokei-raundo

小径ラウンド

small diameter round
круглая заготовка мало-
го диаметра

75. shoketsu-pauda

焼結パウダー

sintering powder
спеченный слой шлакооб-
разующей смеси /над
расплавленным слоем/

76. shoki-gyoko

初期凝固

initial solidification
начальный период кри-
сталлизации

77. shomen-ware

正面割れ

surface crack
поверхностная трещина

78. shoteicho

所定長

exact length, specific
cut length
мерная длина /порезан-
ных заготовок/

79. shūdōban

摺動盤

moving plate
подвижная плита /шибер-
ного затвора/

80. shūdōshiki-nozuru

摺動式ノズル

sliding nozzle
скользящий затвор

81. shū-purētto

シュープレート

shoe plate
опорная плита /под крис-
тализатором/

82. shuraudo

シュラウド

shroud
разливочный стакан

83. shūshukukō

収縮孔

shrink hole
усадочная раковина

8. shūshuku-ware

収縮割れ

shrinkage crack
усадочная трещина

85. shuttō-kō

出湯孔

taphole
сливное /выпускное/ от-
верстие /напр., ковша/

86. sokō

粗鋼

crude steel
рядовая сталь

87. soko nagare

底流れ

bottom flows
донные потоки /у днища
промковша/

88. sokutei-rōru

測定ロール

measuring roll
мерительный ролик

89. sōrōru-hō

双ロール法

twin roll casting
НР в два валка

90. sōrōru-shiki-
renchuki

双ロール式連鑄機

twin roll type caster
двухвалковая МНЛЗ /со-
держащая два гладких
валка, вращающихся на-
встречу друг другу/

91. soshiki-ishitsu

組織異質

structure heterogeneity
структурная неоднород-
ность

92. sotogawa-burēku-
ringu

外側ブレイクリング

outside break ring

наружное отсечное кольцо
/в горизонтальной МНЛЗ/

93. suchikkingu

スティッキング

sticking

пригорание /оболочки за-
готовки к кристаллизатору/

94. suchikkingu-
bureku-auto

スティッキングブレイクアウト

sticking break out

прорыв Me из-за пригора-
ния /оболочки заготовки
к кристаллизатору/

95. suiagekan

吸い上げ管

snorkel

патрубок установки ва-
куумирования

96. suichokugata-
renchuki

垂直連鑄機

vertical CC-machine
вертикальная МНЛЗ

97. suichoku-kābirinia-
renchuki

垂直カービリニア連鑄機

vertical curvilinear CC;
vertical bending CC
вертикальн. МНЛЗ с изги-
бом

98. suichoku-tadan-
magegata-renc̄huki

垂直多段曲げ型連鑄機

vertical multipoint
bending CC-machine

вертикальная МНЛЗ с
изгибом заготовки в
нескольких точках

99. suihei-renc̄huki

水平連鑄機

horizontal CC-machine
горизонтальная МНЛЗ

100. suikomi-paipu

吸込みパイプ

suction pipe

всасывающий патрубок
/в установке вакууми-
рования/

101. suingu-tawā
スイングタワー

swing tower

поворотный сталеразли-
вочный стенд

102. suirei-doramu

水冷ドラム

water cooling drum
водоохлаждаемый ротор
/ротаторный МНЛЗ/

103. sukamu

スカム

scum

окалина, корка

104. sukeāgata-
nozuru

スクアー形ノズル

square nozzle

разливочный стакан
/квадратного сечения/

105. sukeru-jaketto

スケールジャケット

scale jacket
корка, окалина

106. sukēru-pitto
скал-питт

scale pit
отстойник для окалина

107. sukēru-roshu
скал-рош

scale losses
потери на окалина

108. sukin-hōru
скин-хор

skin hole
подкорковый газовый пузырь

109. sunakami
санаками

slag pitch
шлаковина /поверхностный дефект/

110. supāhito
супа-хито

superheat
перегрев Me /в промежуточном ковше/

111. supotto-henseki
супотто-хенсики

spot segregation
местная ликвация

112. supurē-kūringu
супре-кюрингу
спрей-кулинг
spray cooling
струйное охлаждение /в ЗВО/

113. supurē-nozuru-chippu
супре-нозур-чиппу

спрей-нозл-чип
spray nozzle chip
наконечник охлаждающей форсунки

114. supurē-reikyaku
спрей-рейку

spray cooling
спрейное охлаждение

115. supuritto
спуритто

splitting
продольная резка /заготовок/

116. surabu-burūmu-hen'yo-reinchuki
срабу-буруму-хен'йо-ренчюки
сраб-буром-хен-йо-ренчюки

slab mold
multipurpose CC-machine
многочелевая МНЛЗ

117. surabu-igata
срабу-игата
сраб-игата

slab mold
слябовый кристаллизатор

118. suragu-bako
срагу-бако
сраг-бако

slag box
шлаковня

119. suragu-bea
срагу-беа
сраг-беа

slag bear
отложение /на стенках кристаллизатора/

120. suragu-burochingu
срагу-бурочингу

スラグブロッチング

slag blotting
просачивание шлака /в футеровку/

121. suragu-katto

スラグカット

slag cut
отсечка шлака

122. suragu-paudā

スラグパウダー

slag powder
шлакообразующая смесь

23. suragu-rain

スラグライン

slag line
шлаковый пояс /напр., на погружном стакане/

124. suragu-rimu

スラグリム

slag rim
гарнисаж /между оболочкой заготовки и стенкой кристаллизатора/

125. suragu-seki

スラグ堰

slag weir
шлаковая перегородка /в промежуточном ковше/

126. suridingu-gēto

スライディングゲート

sliding gate
см. suraidingu-nozuru

127. suraidingu-nozuru

スライディングノズル

sliding nozzle
скользящий затвор

128. suraido-barubu

スライドバルブ

slide valve
см. suraidingu-nozuru

129. suraisu

スライス

slice
тонкий срез образца для анализа

130. suriba

スリーバ

sliver
плена

131. suribu-renga

スリーブレンガ

sleeve brick
катушка стопора /для защиты стержня стопора/

132. suribu-rōru

スリーブロール

sleeve roll
бандажированный ролик

133. suringa masu

スリングマス

slinger mass
набивная масса

134. surippu

スリップ

slip
проскальзывание /заготовки в роликах МНЛЗ/

135. suritto-nozuru

スリットノズル

slit nozzle

разливочный стакан с щелями /для продувки аргоном/

136. surottojō-nozuru

сロット状ノズル

slot shaped nozzle

стакан с щелевидным отверстием /для отливки тонкой ленты на валковой МНЛЗ/

137. sutā-kurakku

стак-к拉克

star crack

звездообразная трещина

138. sutoppā-heddo

стоп-пэр-хэдд

stopper head

пробка стопора

139. sutoppā-hōshiki-renchu

стоп-пэр-факшики-ренчу

stopper method casting

стопорная разливка

140. sutoppā-renqa

стоп-пэр-рен-кв

stopper brick

огнеупорное изделие для стопора

141. sutoppā-shinbō

стоп-пэр-шин-бō

stopper rod

стержень стопора

142. sutoraiku-paddo

ст-райк-падд

strike pad

отбойная плита

143. sutorando

ст-ранд

strand

1. ручей МНЛЗ; 2. заготовка

144. sutorēto-mōrudo

ст-рэт-мō-рлд

straight mold

вертикальный кристаллизатор

145. sutorētonā

ст-рэт-нā

straightener

правильная машина

146. sutorīmu-

sentoringu-sōchi

ст-рим-сентаринг-сōчи

stream centering device

устройство центрирования струи Me, заливаемого в кристаллизатор

147. suturoku

ст-рок

stroke

амплитуда качания

T

1. T gata-tandisshu

T型タンディッシュ

T-shaped tundish

T-образный промежуточный
ковш

2. TC

1. thermocouple
термопара

2. total carbon
общее содержание углерода

3. TD
tundish
промежуточный ковш

4. TD-hītā

TD 히ーター

TD heater
нагреватель для промежу-
точного ковша

5. TD saikuru

TD サイクル
tundish cycle
время оборота промежу-
точного ковша

6. T. Fe
total Fe
общее содержание железа

7. TR renchūki

TR 連 鑄 機
tube round CC-machine
МНЛЗ для отливки трубных
заготовок

8. TSC
thin slab casting
отливка тонких слябов

9. tadan-kakuhan

多 段 攪 拌
combined stirring
комбинированное ЭМП
/напр., на уровне кри-
сталлизатора и в ЗВО/

10. tadanka-tanpen-
tepa-morudo

多 段 化 短 辺 テーパ モー ル ド

multitaper mold
кристаллизатор с пере-
менной конусностью

11. tai-ramerachia-
kō

耐 ラ メ ラ チ ア 鋼

lamellar-tear resistant
steel
сталь, стойкая к поверх-
ностному растрескиванию

12. tai-sawā-kō

耐 サ ワ ー 鋼

sour-resistant steel
сталь, стойкая к серни-
стым соединениям

13. taishokusei

耐 食 性

slag resistance
стойкость к шлаковой
коррозии

14. taisuporinousei

耐 ス ポ リ ン グ 性

spalling resistance
стойкость к растрески-
ванию /огнеупорных ма-
териалов/

15. taiyakitsukisei

耐 焼 き 付 性

sticking resistance
стойкость к пригоранию
/поверхности кристалли-
затора, напр., за счет
напыления керамической
пленки/

16. tajō-rencūki
多条連鑄機
multi-purpose caster
многоцелевая МНЛЗ

17. takikō-taikabutsu
多気孔耐火物
porous refractory
пористый огнеупор

18. takō-nozuru
多孔ノズル
multihole nozzle
погружной стакан с не-
сколькими отверстиями

19. takōritsu
多孔率
porosity
пористость /огнеупоров/

20. tanazuri
棚吊り
hanging
зависание /заготовки в
кристаллизаторе/

21. tandemu-igata
タンデム鑄型
tandem mold
тандемный кристаллиза-
тор /в горизонтальной
МНЛЗ/

22. tandemu-suihei-
renchuki
タンデム水平連鑄機
tandem horizontal CC-ma-
chine
тандемная горизонтальн.

МНЛЗ /с двусторонним вы-
тягиванием заготовки/

23. tandisshu
タンディッシュ

tundish
промежуточный ковш

24. tandisshu-heddo
タンディッシュヘッド

tandish head
высота столба Ме в про-
межуточном ковше

25. tandisshu-kā
タンディッシュカー

tandish car
тележка промежуточного
ковша

26. tandisshu-kaba
タンディッシュカバ
tundish cover
крышка промежуточного
ковша

27. tandisshu-kōkan
タンディッシュ交換
tundish exchange
замена промежуточного
ковша

28. tandisshu-nozuru
タンディッシュノズル

tundish nozzle
разливочный стакан про-
межуточного ковша

29. tandisshu-senkai-
sochi
タンディッシュ旋回装置

tundish turner

механизм поворота промежуточного ковша

30. tandisshu-shiki

タンディッシュ敷き

tundish-bottom

дноще промежуточного ковша

31. tandisshu-shurauto

タンディッシュシュラド

tundish shroud

погружной стакан

32. tandoku-kakuhan

単独攪拌

one stage stirring

одноступенчатое ЭМП

33. tangan

タンガン

Tangan

"Танган"-полностью автоматизированная машина для торкретирования промежуточных ковшей

34. tan'i-chūhen

単位鋳片

unit billet

порезанная заготовка

35. tan'ichi-hōkō-gyoko

単一方向凝固

unidirectional solidification

направленная кристаллизация

36. tan'ichi-rebā-oshireshon

単一レバーオシレーション

mono lever oscillation
однорычажное качание

37. tanjaku-gata-damiba

短尺型ダミーバー

short type dummy bar
короткая затравка

38. tunjū

単重

weight per meter
масса погонного метра /заготовки/

39. tanmen

短面

narrow side

1. узкая грань заготовки
2. узкая стенка кристаллизатора

40. t̄an-ōba-jikan

ターンオーバー時間

turn over time

период оборота /напр.,
разливочных ковшей/

41. tanpen

短辺

narrow side

1. узкая грань заготовки
2. узкая стенка кристаллизатора

42. tanpenbu-tateware

短辺部縦割れ

short side longitudinal
crack
продольная трещина по уз-
кой грани заготовки

43. tanpen-idō

短辺移動

narrow plate moving
перемещение узких сте-
нок кристаллизатора

44. tanrōru-hō

単ロール法

single roll method
НР на одновалковой МНЛЗ

45. tanshōki

探傷器

flaw detector
дефектоскоп

46. tantēburu

タンテール

turn table
поворотный стенд МНЛЗ

47. tareenchū

多連鑄

tap-to-tap casting
НР сериями плавка на
плавку

48. tarenki

多連機

multistrand CC-machine
многопучечная МНЛЗ

49. tāretto

ターレット

turret
поворотный стенд МНЛЗ

50. tāru-ganshin

タール含浸

tar impregnation
пропитка смолой /огне-
упорных изделий/

51. taśu-chūhen-
renchūki

多数鑄片連鑄機

multipurpose CC-machine
многоцелевая МНЛЗ

52. tategata-reenchūki
豎型連鑄機

vertical type CC-machine
вертикальная МНЛЗ

53. tategata-sukēru-
bureka

豎型スケールブレーカ

vertical scale breaker
вертикальный окалиноло-
матель

54. tategata-wankyoku-
shiki-reenchuki

豎型湾曲式連鑄機

vertical with bending
type CC-machine
вертикальная МНЛЗ с из-
гибом

55. taten-kyōsei

多点矯正

multipoint-straightening
прогрессивный разгиб

56. taten-kyōsei-
renchūki

多点矯正連鑄機

multipoint unbending
caster
МНЛЗ с прогрессивным
разгибом

57. taten-mage

多点曲げ

multipoint bending
прогрессивный изгиб

58. tatenmage-
renchūki

多点曲げ連鑄機

multipoint bending caster
МНЛЗ с прогрессивным из-
гибом

59. tate-sakeme

縦裂け目

см. tate-ware

60. tate-ware

縦割れ

longitudinal crack
продольная трещина

61. teijaku

定尺

exact length, specific
cut length
мерная длина /при порез-
ке непрерывнолитых за-
готовок/

62. teijōbu

定常部

regular period zone
участок заготовки, отли-
тый в стабильный период
разливки

63. teireritsu

手入れ率

scarfing /conditioning/
ratio
доля зачищенных загото-
вок

64. tesseiatsu

鉄静圧

ferrostatic pressure
ферростатическое давле-
ние

65. tōchi

トーチ

torch
газовый резак

66. tōjikushō-kaku

等軸晶核

nucleus of equiaxed
crystals
зародыши равноосных
кристаллов

67. tōjukushō-ritsu

等軸晶率

ratio of equiaxed zone
1. доля равноосных кри-
сталлов; 2. величина
равноосной зоны

68. tōjikushō-ryūdo

等軸晶粒度

equiaxed crystals size
размер равноосных
кристаллов

69. tokkitsuki-rōru

突起付ロール

projection roll

рифленный ролик /для де-
формационной обработки/

70. torpu-purētto

トッププレート

top plate

верхняя плита /трехплито-
вого скользящего затвора/

71. torafu

トラフ

trough

литейный желоб для по-
дачи Me

72. torakku-taimu

トラックタイム

track time

продолжительность тран-
спортировки

73. toransufā

トランスファー

transfer

шлеппер

74. torēsa

トレーサー

tracer

индикатор, трассер

75. torēsā-furakkusu

トレーサーフラックス

tracer flux

меченный флюс-трассер
/для изучения шлакообра-
зующей смеси/

76. torēsu-genso

トレース元素

trace element

следы элемента

77. toribe

取鍋

ladle

разливочный ковш

78. toribedai

取鍋台

ladle stand

стенд для ковшей

79. toribe-kirikaē-
sōchi

取り鍋切り換え装置

rotating ladle turret

поворотный сталеразли-
вочный стенд

80. toribe-seiren

取り鍋精練

ladle refining

ковшовое рафинирование

81. toribe-shūri-yādo

取り鍋修理ヤード

ladle repair yard

участок ремонта ковшей

82. toshutsuguchi

吐出口

outlet hole

выходной канал /погруж-
ного стакана/

83. toshutsuguchi-
kakudo

吐出角度

outlet angle

угол выхода канала
/погружного стакана/

84. tsūden-kakuhan

通電攪拌

conductive stirring
кондуктивное ЭМП

85. tsugimebu

継目部

joint zone
переходной участок /на
стыке двух плавок, напр.,
разных марок сталей/

86. tsuin-beruto-CC

ツインベルトCC
twin belt CC
двухленточная МНЛЗ

87. tsuin-burūmu

ツインブルーム

twin bloom
двойные блюмы /отливаемые
в одном ручье/

88. tsuin-doramu-hō

ツインドラム法

twin drum method
двухроторная НР

89. tsuin-hīto

ツインヒート

twin heat
сдвоенная плавка

90. tsuin-kyasuto

ツインキャスト

twin cast
отливка двух заготовок
в одном ручье

91. tsuin-mōrudo

ツインモールド

twin mold

сдвоенный кристаллизатор

92. tsumari

詰まり

occlusion, clogging
зарастание /разливочного
стакана/

93. tsume

爪

nail, hook
ногтевидная трещина /в
следах качания/

94. tsū-nozurushiki-
tandisshu

2ノズル式タンディッシュ

two nozzles tundish
промежуточный ковш с
2-мя разливочными стака-
нами

95. tsuri-ware

吊り割れ

hanger crack
трещина зависания

96. tsutsujō-mōrudo

筒状モールド

cylindrical mold
цилиндрический кристал-
лизатор

U

1. UBP

unbending point
точка разгиба

2. UCM

ultrasonic contact meter

ультразвуковой контактный датчик /для дефектоскопии заготовок/

3. UDS
unidirectional solidification
направленная кристаллизация

4. UST
ultrasonic test
УЗ-испытания

5. USV
ultrasonic vibration
УЗ-вибрация /кристаллизатора для снижения трения между кристаллизатором и заготовкой/

6. uchigawa-burēku-ringu
内側ブレイクリング
inside break ring
внутреннее отсечное кольцо /деталь горизонтальной МНЛЗ для отливки полых заготовок/

7. uejjido-chūhen
ウエッジド鋳片
wedged billet
трапецеидальная заготовка

8. ueru-burokku
ウエルブロック
well block
гнездовой кирпич /для разливочных стаканов/

9. uittonesu-māku
ウィットネスマーク
witness mark

следы вытягивания /на заготовках, отлитых на горизонтальной МНЛЗ/

10. unpan-tēburu
運搬テーブル
trailer table
транспортный рольганг

11. ūokingu-bā
ウォーキングバー
walking bar
шагающая балка

12. usu-chūhen
薄鋳片

thin billet
тонкая заготовка

13. usuniku-igata
薄肉鋳型

thin-walled mold
тонкостенный кристаллизатор

14. usuniku-kinzokutai
薄肉金属帯

thin metal strip
тонкая полоса

15. usuobi

薄帯び
thin band
тонкая лента

16. usu-surabu
薄スラブ

thin slab
тонкий сляб

17. uwa-nozuru

上ノズル

top nozzle

верхний стакан /сколь-
зящего затвора/

18. uzu-denryū- kenshutsuki

渦電流検出器

eddy current detector
токовихревой датчик

1. для определения уров-
ня Me в кристаллизаторе
2. для дефектоскопии за-
готовок

V

1. V gyakujo

V 逆状偏析

Λ-segregation

Λ-образная ликвация

2. V hōhō

V 方法

V process

процесс по схеме: конвер-
тер-вакууматор-МНЛЗ-ка-
либровочный стан - про-
катный стан

3. V jōhenseki

V 状偏析

V-segregation

V-образная ликвация

4. VAD

vacuum arc degassing
вакуумирование /в ковше
с электродуговым подо-
гревом/

5. VAR

vacuum arc remelting
вакуумный дуговой пере-
плав

6. VB

vertical with bending
/CC-machine/
вертикальная МНЛЗ с из-
гибом

7. VIR

vacuum induction refi-
ning
рафинирование в вакуум-
ной индукционной печи

8. VOD

vacuum oxygen decarbu-
rization
обезуглероживание про-
дукцией кислородом в ва-
кууме

W

1. W mata-kurēta

W型クレータ

W-shaped crater

W-образная нижняя часть
лунки /дефект, увеличи-
вающий осевую ликвацию/

2. WB

white band

белая полоса /отрица-
тельная ликвация/

3. waido-anguru- nozuru

ワイドアングルノズル

wide angle nozzle
широкоугольная форсун-
ка вторичн. охлаждения/

4. wani-hada

わに肌

alligator skin

"апельсиновая" корка
/дефект поверхности/

5. wankyokubu

湾曲部

curved zone

криволинейная зона МНЛЗ

6. wankyoku-gata- renchuki

湾曲型連鑄機

curved type CC-machine;

bow type CC-machine

криволинейная МНЛЗ

7. wankyoku-igata

湾曲鑄型

curved mold

криволинейный кристалли-
затор

8. warekizu

割れ疵

crack

трещина

9. warekizu-atshaku

割れ疵圧着

healing of cracks

заваривание трещин с по-
мощью малого обжатия
/в МНЛЗ/

10. warenagasa-ritsu

割れ長さ率

crack length ratio

коэф. длины трещин

Y

1. Y jigata TD

Y字型 T D

Y-shaped tundish

Y-образный промежуточ-
ный ковш /в отличие от
T-образного/

2. yobi-rēdorū

予備レードル

reserve ladle

резервный ковш

3. yochi

予知

forecasting

прогнозирование /проры-
вов Me/

4. yoko-fure

横振れ

transverse beats

поперечное биение /крис-
тализатора/

5. yokogata-rencūki

横型連鑄機

horizontal CC-machine

горизонтальная МНЛЗ

6. yoko-kiretsu

横亀裂

cross crack

поперечная трещина

7. yōkōryū

溶鋼流

liquid steel flow

поток жидкой стали

8. yōkō-seiatsu
溶鋼静圧
ferrostatic pressure
ферростатическое давление

9. yoko-ware
横割れ
transverse crack
поперечная трещина

10. yonrenshiki-
renchuki
四連式連鑄機
four strands CC-machine
четырёхручьевая МНЛЗ

11. yōsaku
溶削
flame scarfing
огневая зачистка

12. yōsha-himaku
溶射皮膜
sprayed film
напыленная пленка /напр.,
на стенки кристаллизатора/

13. yōsha-hoshū
溶射補修
flame-gunning
факельное торкретирование

14. yōson
溶損
corrosion
коррозия /огнеупоров под
воздействием шлака и Me/

15. yōtō
溶湯

metal bath
ванна расплавленного Me

16. yōtō-hojiro
溶湯保持炉

holding furnace
печь-миксер /для выдержи-
ки Me/

17. yōtō-hoji-toribe
溶湯保持取り鍋

holding ladle
ковш для выдержки Me

18. yōtōmen
溶湯面

meniscus
мениск, зеркало Me в
кристаллизаторе

19. yōyū-keikaiseki
溶融珪灰石

fused wollastonite
плавленный волластонит

20. yōyū-paudā
溶融パウダー

molten powder
расплавленная шлакообра-
зующая смесь

21. yōyūshin
溶融芯

molten core
жидкая сердцевина /заго-
товки/

22. yōyū-shirika-
imajon-nozuru
溶融シリカイマージョンノズル

fused silica immersion
nozzle

погружной стакан из плав-
ленного кварца

23. yuatsu-sha

油圧シャー

hydraulic shears

гидравлические ножницы

24. yudamari

湯溜まり

rotary mold

кристаллизатор роторной
МНЛЗ

25. yudame

湯溜め

receiver

приемная камера /проме-
жуточного ковша/

26. yūdo-denji-
kakuhan

誘導電磁攪拌

induction electromagnetic
stirring

индуктивное ЭМП

27. yūdōkanetsu-
kizukenshutsu-
sochi

誘導加熱疵検出装置

induction heating flaw
detector

дефектоскоп с использо-
ванием индуктивн. нагрее-
ва поверхности заготовки

28. yujiwa

湯じわ

casting lap

складка на заготовке

29. yumen

湯面

meniscus

мениск, зеркало Ме /в
кристаллизаторе/

30. yumen-boiru

湯面ボイル

surface boiling

кипение поверхности
/при продувке аргоном/

31. yumen-hendō

湯面変動

bath level fluctuation

колебание уровня Ме /в
кристаллизаторе/

32. yumenkei

湯面計

level meter

уровнемер Ме /в крис-
таллизаторе/

33. yumen-reberu

湯面レベル

meniscus level

уровень Ме /в кристал-
лизаторе/

34. yumen-reberu-

sokutei-sochi

см. yumenkei

35. yuryū-sensa

湯流センサ

flow sensor

датчик потоков /жидкой
стали/

36. yuzakai

湯境

cold shut
следы вытягивания

Z

1. zanryū-kihō

残留気泡
residual blow holes
остаточные пузыри

2. zan'yōkō-ritsu

残溶鋼率

residual liquid steel
ratio
доля жидкой стали в за-
готовке

3. zeika

脆化

embrittlement
охрупчивание

ЯПОНСКИЕ СИМВОЛЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА

◎	n i j ū - m a r u	—	о ч е н ь х о р о ш о
○	m a r u	—	х о р о ш о
△	s a n k a k u	—	п о с р е д с т в е н н о
×	b a t s u	—	п л о х о
⊗	m a r u - b a t s u	—	о ч е н ь п л о х о

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

Аморфный Ме Н 58
Амплитуда качания Н 31

Б

Балка, двутавровая I 1
-, широкополочная
-, двутавровая Н 2
Белая полоса Н 76
Бесконечная лента Е 18
Бетон, огнеупорный гли-
ноземистый А 24

В

Вдувание флюса F 24
Включения, затянутые
К 18
-, оксидные S 24
Внепечная обработка N 27
Волосовина Н 40
Всад, горячий С 22, Н 70
Всплытие НВ, F 13
Вытягивание Н 46
-, зона Н 47
-, скорость С 49,
Н 50
-, шаг Н 49

Г

Гнездо, набивное R 12

Д

Двухфазное состояние
К 48
Декер D 32
Дефекты, внутренние N 9
-, наружные K 19

-, поверхности Н 80
Дефекты, пузырчатые В 9
Дефектоскоп K 44
Дефектоскопия, УЗ-элек-
тромагнитная D 35, E 7
Диагностирование прорыва
Ме В 32
Доля брака F 33
-, времени разлива
С 54
-, отбраковки R 56
-, равноосных кристал-
лов J 10, R 4
-, твердой фазы С 12
Дробеструйная горячая
обработка Н 72

Ж

Желоб литейного ротора
О 7

З

Заготовка С 29, S 14
-, балочная D 45
-, бездефектная M 58
-, качественная K 40
-, круглая R 18
-, малого сечения
S 14
-, незачищенная A 29
-, непрерывнолитая
R 50
-, плакированная K 79
-, ромбовидная Н 57
-, трубная В 8, С 43,
Р 3
Заготовки, головная часть
С 37
-, грань Н 30

- , грань вогнутая J 14
- , грань выпуклая F 7,
K 4, K 17, K 68
- , грань широкая C 16,
K 50, I 7
- Заготовки, зачистка C 35
- , изменение ширины
в процессе НР R 52
- , нестабильный участ-
ток K 57
- , обжатие в МНЛЗ B 33
- , оболочка S 49
- , переходной участок
R 49
- , разгиб C 33, K 96
- , точка изгиба B 7
- , точка разгиба K 10
- , механизм центриро-
вания C 36
- Заготовок, отделение за-
чистки B 23
- , резерв B 10
- , склад B 25
- Заливина N 28
- Зарастание M 32
- Зарастание разливочного
стакана H 27, F 34,
H 27
- Затвор, скользящий S 10
- , шиберный R 55
- Затравка D 8
- , гибкая F 27
- , двухсекционная N 24
- , цепного типа K 86
- Затравки, ввод D 20
- , ввод сверху D 14
- , головка D 13
- , кантователь D 15
- , качающийся стол
D 12
- , корпус D 9
- , приемник D 18
- , расцепление C 16
- , стол D 22
- , устройство хранения
D 11
- , хвостовая часть
D 10
- , шарнирная цепь
H 53
- , шарнирный желоб
C 27
- , яма D 17
- Затягивание шлакообра-
зующей смеси P 9
- Зачистка горячих заго-
товок H 74
- , огневая F 28
- , пескоструйная
S 21
- ЗВО N 25, S 1
- Зона, двухфазная M 29
- окончания затвер-
девания S 20
- отрицательной лик-
вации F 12
- разгиба K 97

И

- Инготизм I 23
- Испытание, горячее H 71
- , холодное K 62
- Истирание, неравномер-
ное H 32

К

- Камера, разливочная
C 51
- , томильная K 43
- Качание, несинусоидаль-
ное H 55
- , синусоидальное
S 18
- Качания, амплитуда O 13
- , механизм O 15,
S 59
- , период O 14
- , рама O 16

Качества, оценка I 2
 Качество внутренней
 структуры заготовки
 С 34
 Кирпич, гнездовой N 36
 Кластер A 23
 Клеймитель K 49
 Клин для валковой МНЛЗ
 Н 16
 Ковш, аварийный E 17
 -, промежуточный T 3
 -, разливающий I 22,
 T 77
 Композитный дюбель F 17
 Композитных дюбелей,
 пистолет B 41
 Конвейерной ленты, эле-
 мент K 92
 Корка S 103
 Коэффициент уширения H 8
 Кристалл столбчатый C 39
 Кристаллизатор I 10
 -, блочный B 37
 -, вертикальный S 144
 -, гильзовый C 28,
 K 23
 -, двухстеночный кон-
 вейерной МНЛЗ R 83
 -, криволинейный K 4
 -, подвижный с изме-
 няемой шириной H 11
 -, сборный K 76
 -, с переменной конус-
 ностью T 10
 -, с пленочным покры-
 тием H 52
 -, с пружинным креп-
 лением B 14
 -, с разделительной
 стенкой S 54
 -, с синхронно переме-
 щаемыми стенками
 M 60
 -, с трехмерной ко-
 нусностью S 23

-, тандемный /в гори-
 зонтальной МНЛЗ/
 T 21
 -, толстостенный
 A 27
 Кристаллизатора, ампли-
 туды качания
 I 15
 -, изменение ширины
 H 9
 -, качание
 O 4
 -, конусность I 17
 -, опорная плита
 B 11
 -, плита H 30
 -, полость I 12
 -, рама M 52
 -, частота качания
 I 16
 -, широкая стенка
 C 16

Кристаллизация, направ-
 ленная H 68
 Кристаллизации, началь-
 ный период S 76
 -, постоянная G 16
 -, скорость G 15
 -, фронт G 8

Л

Лента, бесконечная M 61
 Ликвации, выравнивание
 H 34
 -, степень H 35
 Ликвационное пятно H 38
 Ликвационные образова-
 ния H 36
 Ликвация, Л-образная
 B 7, V 1
 -, местная S 111
 -, осевая J 6
 -, отрицательная
 F 11

- , положительная S 31
- , полосчатая B 13
- , пятнистая H 22
- , строчечная J 12
- , центральная C 46
- , V-образная V 3

Литейный трап /конвейер-
ной МНЛЗ/ M 55

Лунки, глубина E 24

- , конец E 1

М

Макровключения O 5

Макрополосы M 20

Макропустоты, подкор-
ковые J 4

Масса плавки H 63

- , мерной заготовки B 26

Мерная длина S 78

Механизм качания M 51

Микрокристаллический
Me B 21

Микроликвация B 27,
M 37

МНЛЗ /машина непрерывно-
го литья заготовок/
C 3, K 91, R 40

- , блюмовая B 2
- , вертикальная T 52,
S 96
- , вертикальная с из-
гибом T 54, S 97
- , горизонтальная
Y 5, H 4, S 99
- , горизонтальная
тандемная T 22
- , двухвалковая S 90
- , двухленточная T 86
- , двухручьевая
- , конвейерная M 56
- , криволинейная K 27
- , криволинейная осо-
бо малой высоты E 4

- , ленточная B 20
- малой высоты R 66
- , многоручьевая
M 27
- многоцелевая S 11
- , одноручьевая I 8
- особо малой высо-
ты E 16, S 8
- , полупромышленная
J 5
- , промежуточная пло-
щадка C 41
- , промышленная
R 83
- , роторная R 1
- , роторно-ленточная
B 19, R 3
- , сортовая B 24
- , с подвижным крис-
таллизатором I 9
- , трехручьевая S 25
- , четырехручьевая
Y 10

Н

Нагрев, повторный S 17

Напыление, газопламен-
ное K 10

Настройка роликовых
секций R 70

Настыль J 3

Нестабильной разливы,
период H 60

Нестабильный участок за-
готовки H 59

НР C 3, R 36

- без качания O 12
- в два вала S 89
- , высокоскоростная
K 66
- , горизонтальная
H 4
- на одновалковой
МНЛЗ K 33, T 44

- при высокочастотном качании С 21
- с высокой частотой качания Н 14
- с обжатием в ручье I 26
- с особо низким расходом воды D 48
- с поперечным обжатием А 10
- с продольным поджатием заготовки С 7, К 58
- со сверхвысокой частотой качания С 15
- способом "Хорикаст" Н 5

НР -прямая прокатка
С 5, R 37

О

Обжатие, деформационное
Н 64

- , легкое /в МНЛЗ/
К 37

Обжатие, усилие О 17

Оболочка, закристаллизовавшаяся G 9

Обработка, дробеструйная горячая Н 7

Обратный ход /в горизонтальной МНЛЗ/ Р 23

Обрезь I 24

Обслуживание Н 77

Огневой зачистки, машина
С 9

Огнеупор, глиноземографитовый А 22

- , глиноземоуглеродистый А 21
- , теплоизоляционный D 28

Окалина К 85, S 103

- , чешуйчатая F 10

Окалиноломатель, горизонтальный Н 6

Опережение N 1

Опережения, степень
N 2

Опора, плоская F 37

Отбойная плита I 25, S 142

Отделение МНЛЗ R 41

Отложение Р 17

- в разливочном станке Н 28
- на кристаллизаторе В 18

Отсечное кольцо В 34

- , наружное S 92

Отставание Р 17

Охлаждающая решетка
К 82

- , плита К 83

Охлаждение, водовоздушное К 41

- , воздушное мягкое J 13
- , жесткое К 41
- , мягкое F 8, J 2, K 25
- , первичное I 7
- плоскоструйными форсунками F 26
- , струйное S 112
- , циркуляционное J 16

Охрупчивание по границе зерна R 86

П

Панель, теплоизоляционная В 28

Перегородка /в промежуточном ковше/ В 34

Перегрев Me S 5

Переохлаждение А 14

Питатель F 9

Плавка Н 6
 Плавка на плавку R 46
 Плена S 130
 Плита, неподвижная
 /скользящего зат-
 вора/ К 67
 -, подвижная К 6
 -, отбойная Р 1
 Площадка, разливная
 С 57
 Поверхностный слой Н 78
 Поверхность, грубая Н 12
 Поглощение Р 15
 Погружная труба R 30
 Подача Me С 44
 Подкат А 7
 Подогрев, дуговой А 7
 Подогреватель узких гра-
 ней заготовки Е 12
 Полузаготовка, балоч-
 ная S 3
 Пористость, централь-
 ная С 48
 Правильная машина S 145
 Правка К 96
 Правки, усилие К 10
 Пригорание оболочки
 S 73
 Прогнозирование про-
 рыва Me Y 3, B 5
 Продувка жидкого Me А 8
 Прокатка без зачистки
 М 64
 -, прямая D 4
 - с горячим всадом
 Н 73
 Прорывов, частота воз-
 никновения В 4
 Проскальзывание в роли-
 ках S 134
 Пузырь, газовый В 36
 -, подкорковый Н 43
 -, сотовый К 24
 Пустоты N 10

Р

Равноосной зоны, величи-
 на Е 9
 Радиус кривизны МНЛЗ
 К 93
 Разгиб двухточечный
 N 33
 -, одноточечный I 30
 -, прогрессивный
 Т 55, Р 21
 Разгиб, деформация
 К 98
 -, зона А 13
 -, напряжение К 99
 Разливка К 88
 -, безокислительная
 М 59
 Разливка, бесстопор-
 ная N 34
 -, полунепрерывная
 Н 19
 Разливки, скорость I 20
 Разливочная площадка
 I 19
 Раковина N 10
 -, осевая С 47
 -, усадочная Н 44
 Растрескивание футеровки,
 структурное К 72
 Рафинирование N 27
 Регулирование уровня Me
 в кристаллизаторе
 М 49
 Резак К 35
 Резка К 36
 -, на мерные длины
 I 29
 -, продольная S 115
 Ремонт, текущий Н 77
 Ролик, бандажированный
 S 132
 -, гладкий F 25
 -, дисковый D 44

- , изгибающий М 16
- , монолитный С 38
- , направляющий А 15
- , неприводной А 25
- , обжимной А 12
- , опорный F 36
- , подвижный К 8
- , правильный К 10
- , разрезной В 29
- , рифленый Т 69
- , тормозной В 30

Ролика, прогиб 75

Роликов, раствор R 72

- , шаг R 76

Роликовая проводка R 68

Роликовый сегмент R 69

Рольганг, весовой Н 81

- , отводящий D 31

- , передаточный Н 21

Рольганг с приводными
роликами К 73

Ротор, литейный С 56

Ручей S 143

С

Серный отпечаток В 17

Скользющего затвора,

неподвижная плита К 67

- , подвижная плита К 6

Скользющий затвор, двух-
плитовый Н 32

Скорость деформации Н 65

- разливки С 58

Следы вытягивания С 12,
U 9

- качания, неупорядо-
ченные М 33

Смазка, порошковая J 17

Смесь, теплоизолирую-
щая D 26

Способность к задержанию
НВ Н 69

Стакан, вспомогательный
/в горизонтальной
МНЛЗ/ D 29

- , короткий O 9

- , передний /в гори-
зонтальной МНЛЗ/
F 29

- , погружной Т 31

- , погружной рифленый
К 63

- , разливочный I 18

- , разливочный удли-
ненный С 55

- , соединительный
J 11

- , удлиненный E 10

Сталь обычного качества
С 11

- , псевдокипящая
R 57

- , рядовая Н 23

- , слабораскисленная
J 1

Стенд, поворотный ста-
леразливочный К 11

Стенка, боковая подвиж-
ная /роторной МНЛЗ/
К 9

- , разделительная /в
кристаллизаторе/
К 74

Степень обжата А 11

Структура, крупнозерни-
стая А 18

- , ориентированная
I 6

Т

Теплоотвод от кристал-
лизатора I 11

Теплота жидкой фазы,
скрытая F 19

Технологическая ось Р 4

Торкретирование F 14

Торможение, электро-
магнитное E 5

Травильных отпечатков,
метод E 19

Трансферкар R 31
 Трещина в следах вытягивания C 13
 -, внутренняя N 11
 -, горячая H 75
 -, деформационная H 66
 -, звездообразная S 137
 -, паукообразная K 78
 -, поверхностная S 77
 -, подкорковая F 32
 -, полосчатая S 38
 -, продольная T 60
 -, продольная угловая K 52
 -, радиальная H 18

Трещина растяжения H 54
 -, угловая K 55
 -, усадочная S 84
 -, шевронообразная S 48

Труба разливочного ковша E 10

Тянущая-правильная зона H 48

У

Углерод, связанный F 4
 Углеродный эквивалент C 2

Углубление /дефект поверхности/ Д 43

Ужимина H 25

УЗ-качение кристаллизатора C 26

УЗ-контактный датчик C 25

Уровнемер, поплавковый F 31

-, токовихревой E 2

-, электромагнитный Д 38

Усталость, термическая N 23

Утилизация отходящего тепла N 12

Ф

Фаза, жидкая E 13

Ферростатическое давление T 64

Фольга, стальная G 4

Х

Холодильник, блочный B 38

Ш

Шаг вытягивания H 49

Шелушение R 59

Ширина реза K 45, S 46

Шлака, скачивание S 16

Шлаковая прослойка P 6

Шлаковина N 35

Шлаковое включение N 35

Шлаковый пояс P 12

Шлакообразующая смесь F 22

-, гранулированная K 30

Э

ЭМП E 6

-, устройство Д 37

-, кондуктивное с магнитостатическим полем S 32

-, в ЗВО

- в зоне конца лунки E 3

- в кристаллизаторе I 13

-, индуктивное I 3

-, интенсивность K 15

, комбинированное
Т 9, F 18
, кондуктивное С 8,
Т 84
, линейного типа R 60

-, многоступенчатое
М 11
- с вращающимся маг-
нитным полем R 79
- с индуктором в ро-
лике I 27

B

Bear B 18
 Billet B 22
 - as casted A 29
 - tube B 8
 Braking, electromag-
 netic E 25
 Break ring B 34
 Breakdown B 33
 Breakout B 31
 - forecast B 5, B 32
 Bridging B 35
 Bulging B 15

C

Casting C 53
 -, compression A 26,
 C 7
 - pipe C 45
 - reduction A 10
 - speed C 58
 - wheel C 56
 CC C 3
 - belt type B 20
 - belt wheel B 19
 - billet B 24
 - bloom B 20
 - extra law head E 4
 - multiple 21
 - rotary 47
 - twin belt T 86
 CCM C 6
 CCP C 7
 Clogging F 34, H 27
 Cracks, cold shut C 13

D

Deposit H 28
 Depression H 29

Dog bone D 45

F

Final stirring F 3
 Fixed side F 2

H

Hanging H 17
 Hot charge C 22

I

Impact pad I 25
 Inverse V-segregation
 G 7

L

Loose side J 14

M

Mold, block B 39
 - powder I 14
 -, tubular C 28

N

Nozzle immersion I 4

R

Ratio reduction A 11
 Roll, brake B 30
 -, solid C 38
 -, split B 29
 Roller, guide A 15
 -, idler A 25
 Rolling, direct C 5,
 D 6

T

Tundish T 23
Twin cast T 90

W

Wheel H 67

Witness mark U 9

Z

Zone, unbending A 13

СПИСОК ПРИНЯТЫХ УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

МНЛЗ	- машина непрерывного литья заготовок
НР	- непрерывная разливка
ЗВО	- зона вторичного охлаждения
ЭМП	- электромагнитное перемешивание
Me	- металл
НВ	- неметаллические включения
УЗ	- ультразвуковой
Устр-во-	устройство

Константин Николаевич КВИТКО,
Анатолий Анатольевич ТИХОНОВ,
Елена Владимировна СОКОЛОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 134

ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО НЕПРЕРЫВНОЙ РАЗЛИВКЕ СТАЛИ

Под редакцией И.Н. Колыбалова

Редактор Е.В. Муравенко

Технические редакторы
Г.М. Буданова, Н.К. Дудова

Корректор В.М. Полозова

Подп. в печ. 4.11.88. Формат 60x84/16. Бум. офс. №2.
Печ. офсетная. Усл. печ. л. 5,35. Усл. кр.-отт. 5,54.
Уч.-изд. л. 3,74. Зак. № 8439 Тираж 520 экз. Цена 80к.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 134. Яп.-рус. термины по непрерыв. разливке
стали, 1988, 1—92